

Magazyn dla uczących się języka hiszpańskiego

¿Español? Sí, gracias

¿Español? Sí, gracias

10,90 zł (w tym 5% VAT)

kwartalnik nr 30
kwiecień - czerwiec 2015

espanol.edu.pl

Do odsłuchania
artykuły w formacie
MP3

Lista słówek z numeru
do pobrania
w formacie PDF

Asturias

es belleza



KOD: 2080-771507-NV-AK-000

La inmigración en España | Carlos Ruiz Zafón | Leonor de Toledo
<http://www.espanol.edu.pl/amigos>

WSZYSTKO CO CHCIAŁBYŚ WIEDZIEĆ O KORPORACJACH

znajdziesz
w najnowszym
wydaniu specjalnym

Business English Magazine



Szczegóły dotyczące
magazynów Colorful Media:
magazynylezykowe.pl

http://vk.com/espanol_con_amigos

Colorful
MEDIA

Queridos Lectores:

En esta edición especial festejamos nuestra trigésima entrega, todo gracias a vuestro apoyo. Para celebrarlo, os tenemos preparada una sorpresa en la página 5: un concurso muy divertido. Además, como de costumbre, un resumen de las series televisivas, libros y CD en español más actuales. También un informe sobre los problemas de inmigración en España y un paseo turístico imaginario para descubrir la

belleza de Asturias. En la sección de Cultura, Gabriel Figueroa, el fotógrafo que revolucionó el cine mexicano, y el novelista español de multitudes: Carlos Ruiz Zafón. Conoced un poco más sobre la tradición de la Semana Santa en España y en Latinoamérica y divertiros con un artículo sobre calambures en el que podrás aprender cómo jugar con el idioma español. Y para finalizar, la historia romántica de Leonor de Toledo.

Que disfrutéis de la revista y os divirtáis. ¡Hasta la próxima!

La Redacción

festejar | świętować
el apoyo | wsparcie, oparcie
descubrir algo | odkrywać coś
la Semana Santa | Wielki Tydzień
divertirse con algo | dobrze się z czymś bawić
disfrutar de algo | czerpać z czegoś
przyjemność

índice

Inicio

Críticas 4

Noticias

El drama de la inmigración en España: luces y sombras 6

Tema especial

Asturias es belleza 10



Cultura

Gabriel Figueroa, el creador de la luz 16



Carlos Ruiz Zafón: un artesano de la literatura española 19



Guía de la Semana Santa en el mundo hispanohablante 23



Idioma

La palabra hábil: El juego de doble sentido 27

Redakcja:

¡Espanol7!
Sí, gracias

Colorful Media
ul. Ledińska 23, 60-413 Poznań
redakcja@colorfulmedia.pl
tel. 61 833 63 28
fax 61 833 63 28 wew. 124

Wydawca:

Colorful

■ ■ ■ MEDIA

ul. Ledińska 23, 60-413 Poznań
www.colorfulmedia.pl

Redakcja ne ponosi odpowiedzialności za treść reklam i ogłoszeń.

Redaktor naczelna:
Hanna Danielczak-Zieli

p. o. Redaktora naczelnego:
Cristina Ceballos Jiménez

Zespoł:
Miguel Ángel Domínguez Rivero
Iván Medel López
José Ángel López Aranda
Estefanía Rodríguez García
Alvar Salvador Abril
Juan Martín Sánchez
Javier Ximéns
Berta Redondo Benito

Korekta:
Cristina Ceballos Jiménez
Karolina García Jonkisz

Skład i ilustracje:
Sławomir Kinal

Nagrana MP3:
Miguel Ángel Domínguez Rivero

Testy do nauczycieli:
Hanna Danielczak-Zieli

Sekretarz Redakcji:
Małgorzata Chodakowska
tel. 61 833 63 28 wew. 122
m.chodakowska@colorfulmedia.pl

Dział reklamy
Katarzyna Górkia
kom. 691 446 218
katarzyna@colorfulmedia.pl

Dział sprzedaży

Paulina Gaweł
tel. 61 833 63 28 wew. 111
fax 61 833 63 28 wew. 124
paulina.gawel@colorfulmedia.pl

Dział prenumeraty

tel. 61 833 63 28 wew. 122
prenumerata@colorfulmedia.pl

Lista słówek z numeru do pobrania w formacie PDF

Kody QR

Skanuj kod QR za pomocą bez pośrednictwa hasła kluczowego plik MP3 na swój telefon komórkowy! Aby pobrać plik MP3, wystarczy na telefonie z aplikacją zainstalowaną aplikację, która umożliwia odtwarzanie kodu. Odpowiedni program można za darmo pobrać pod adresem www.colorfulmedia.pl/czytnik

www.facebook.com/Espanol5igracj

Informacje o zmianach w słowniczku
znajdziesz na naszej stronie:
espanol.edu.pl



Odszedł nas na
facebook

Serie televisiva

Título: *Las aventuras del capitán Alatriste*

Directores: Giacomo Campiotti y Enrique Uribu

Productor: Mediaset, Beta Film y DLO

Guion: Agustín Díaz Yanes

Año de estreno: 7 de enero de 2015

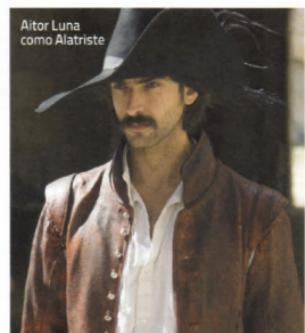
La **esperada** serie televisiva basada en las famosas **novelas** del capitán Alatriste **se ha estrenado** con más críticas que **halagos**. El **propio** autor de las novelas, Arturo Pérez-Reverte, ha confesado tener sentimientos **encontrados** al ver reflejada su historia

en pantalla y haber echado en falta el **asesor histórico** que tanto **pidió a** los productores de la serie.

La **trama** en sí **es fiel a** la obra original pero son muchas las críticas negativas que se han llevado los aspectos de **vestuario, iluminación y ambientación**.

Una serie histórica que, siguiendo el hilo de la película Alatriste, producida en el año 2006 y protagonizada por Viggo Mortensen —pero profundizando más en los detalles que el filme—, **intenta competir con**

otras más **amenas y fáciles** de ver..., un intento de **acerca** la historia de España a los **espectadores** españoles que aún **parecen preferir** series más **insustanciales**.



esperado | wyczekiwany

la novela | powieść

estrenar | tu:wyświetlić po raz pierwszy

el halago | pochwała

propio | tu:sam

encontrado | tu:sprzeczny

en pantalla | na ekranie

echar en falta a alguien |

oczuwać brak kogoś

el asesor histórico | specjalista-historyk

pedir algo a alguien | prosić kogoś o coś

la trama | główny wątek

ser fiel a algo | być czemuś wiernym

el vestuario | stroje

la iluminación | oświetlenie

la ambientación | scenografia

intentar | próbować

competir con algo | konkurować z czymś

Aitor Luna
como Alatriste

ameno | przyjemny, łatwy w odbiorze

acerca algo | przybliżać coś

el espectador | widz

parecer | wydawać się

insustancial | banalny

Serie televisiva

Título: *Algo que celebrar*

Directores: Mariano Baselga, Pablo Aramendi, Emilio Díez, Luis Moya y Álvaro Fernández

Productora: Doble Filo

Guion: Pablo Aramendi, Mariano Baselga, Emilio Díez, Luis Moya y Sara Antuña

Estreno: enero de 2015

Antena 3 y su nueva serie *Algo que celebrar* nos recuerdan de nuevo que, por el momento, la comedia no tiene rival en la pantalla de las televisiones españolas.

Una serie que **ha hecho sombra a** su rival *Alatriste* desde el primer **capítulo** y que nos

presenta a una familia que sufre una serie de **desavenencias** y aventuras de lo más típicas y a la vez **alocadas** que harán reír a los más **fieles** espectadores de la comedia española.

Todos los espectadores de *Algo que celebrar* se encontrarán escenas en las que **inevitablemente** verán **reflejadas** sus propias historias, ya que es una serie que muestra situaciones **cotidianas** pero con un toque humorístico que consigue **enganchar** a un gran número de telespectadores. **Buen augurio.**



celebrar | świętować

el estreno | emisja po raz pierwszy

el director | tu:reżyser

el guion / el guión | scenariusz

hacer sombra a algo | przyćmić coś

el capítulo | tu:odcinek

la desavenencia | spór

alocado | zwariowany

fiel | wierny

inevitablemente | tu:bez wątpliwości

reflejado | odzwierciedlony

cotidiano | codzienny

enganchar a alguien | wciągać kogoś

buen augurio | dobra zapowiedź na przyszłość

KONKURS

por Estefanía Rodríguez García

CD

Título: *Un alumno más*
Autor: Melendi
Productores: José de Castro, Julio Reyes y Carlito Records
Publicación: noviembre de 2014

Melendi ha presentado su **séptimo** y último disco como «el mejor y más importante» de toda su carrera discográfica.

Nos ofrece una visión muy positiva en sus canciones y muestra un cambio significativo y mucha más **madurez** musical en este nuevo disco. **Siendo fiel** a su estilo y con su voz característica, pero **aportando** un toque diferente a este nuevo álbum, Melendi **pretende** situarse en las primeras posiciones de **ventas** y llenar en todos los conciertos gracias a este último y **esperado** trabajo.

Todas y cada una de las canciones son pura realidad y puro sentimiento **relatado** de una manera muy **peculiar** que solo Melendi sabe **transmitir**.



el alumno | uczeń
séptimo | siódmy
la madurez | dojrzałość
ser fiel a algo | być czemuś wiernym
aportar | wnosić
el toque | tu:styl
pretender | tu:próbować
la venta | sprzedaż
esperado | wyczekiwany
relatado | opowiadziany
peculiar | specyficzny
transmitir algo | przekazywać coś

Libro

Título: *Ofrenda a la tormenta*
Autora: Dolores Redondo
Año de estreno: 2014
Editorial: Espasa
Género: novela policiaca y de intriga



Emocionante novela policiaca y de misterio que termina con la exitosa trilogía del Batañ de Dolores Redondo. Tras el enorme éxito de las dos novelas predecesoras, *El guardián invisible* y *Legado en los huesos*, *Ofrenda a la tormenta* ofrece a los seguidores de la famosa obra una buena dosis de misterio e intriga y desvela muchos de los cabos sueltos de las anteriores entregas. La autora ha sabido enlazar las tres novelas de manera magistral.

Una novela negra que es capaz de enganchar al lector desde la primera hasta la última página. Muy recomendable para los amantes de los enigmas y las tramas misteriosas.

la ofrenda | ofiara
la tormenta | burza, nawałnica
la editorial | wydawnictwo
la novela policiaca y de intriga | kryminał
el éxito | sukces
la novela | powieść
el guardián | strażnik
el legado | dziedzictwo, spuścizna
el hueso | kość
el seguidor | fan
la obra | dzieło
desvelar algo | ujawniać coś, rozwikłać coś
el cabo | tu:wiątek
suelto | tu:rozpięty
anterior | poprzedni
la entrega | tu:część
enlazar algo con algo | powiązać coś z czymś
magistral | mistrzowski
enganchar a alguien | tu:wiągnąć kogoś
el enigma | zagadka
la trama | wątek

Drodzy Czytelnicy, ¿*Español? Sí, gracias*, z okazji trzydziestego, jubileuszowego wydania naszego magazynu, zapraszamy Was do wspólnej zabawy konkursowej.

Mamy dla Was nie lada gratkę :) proponujemy, żebyście sami zaproktowali okładkę ¿*Español? Sí, gracias*.

Technika wykonania oraz tematyka okładki są całkowicie dowolne. Szczegółowy regulamin konkursu znajdziecie na www.espanol.edu.pl. Prosimy o nadsyłanie prac w terminie do 31.05 br. na adres redakcja@colorfulmedia.pl bądź pocztą tradycyjną na adres: Colorful Media ul. Lednicka 23, 60-413 Poznań z dopiskiem "Konkurs jubileuszowy".



Do wygrania roczne prenumeraty ¿*Espanol? Sí, gracias* oraz pozycje ufundowane przez Wydawnictwo Naukowe PWN:



Historia literatury hiszpańskiej autorstwa Beaty Baczyńskiej,



Gramatyka języka hiszpańskiego z ćwiczeniami autorstwa Małgorzaty Cybulskiej-Janczew i Jacka Perlińa



Słownictwo hiszpańskie w ćwiczeniach Małgorzaty Cybulskiej-Janczew i Izabelli Fabiańskiej-Potapczuk.

oraz *Akademicka Gramatyka języka hiszpańskiego z ćwiczeniami* autorstwa Małgorzaty Cybulskiej-Janczew i Jacka Perlińa.

Zapraszamy do wspólnej zabawy! Redakcja ¿*Espanol? Sí, gracias*

El drama de la inmigración en España: luces y sombras

por Berta Redondo Benito

4 538 503 extranjeros contabilizados en España durante el primer semestre de 2014. Es el dato más reciente de la última Estadística de Migraciones realizada por el Instituto Nacional de Estadística (INE), el máximo organismo español autorizado en la materia. En este artículo te desvelamos las claves principales de la inmigración en España en las últimas décadas, una realidad que pocos parecen saber cómo tratar.

Miembros de un equipo de rescate marítimo transportan el cuerpo de un inmigrante subsahariano legal en el puerto de Motril, Granada.



¿Y EN ESPAÑOL?

El acrónimo *PIGS* es intraducible al español, ya que se trata de un juego de palabras en inglés (*pig* significa «cerdo») que perdería totalmente su significado si lo sustituimos por las siglas del término traducido, que serían «*PIGE*» (Portugal, Italia, Grecia y España). Una coincidencia divertida, aunque no muy halagadora...

luces y sombras | blaski i cienie
el extranjero | obcokrajowiec

contabilizado | tużarejestrowany
desvelar algo a alguien | ujawniać coś komuś

Junto con otros países del sur de Europa como Portugal, Italia y Grecia, España **ha formado parte** en los últimos años **de** los Estados **PIGS**: un acrónimo inglés (*Portugal, Italy, Greece and Spain*) utilizado de forma **peyorativa** para **hacer referencia a** los países con mayores problemas de déficit y de balanza de **pagos** en su economía. Pero aún así, a pesar de la gran crisis económica de la que todavía España no **se ha recuperado del** todo, miles de personas siguen llegando cada año a este país **en busca de** una vida mejor y no siempre lo **consiguen**. El drama de los que consiguen llegar en **patera a suelo español**, y de los que **fallecen en el intento**, es un buen ejemplo de ello.

España: ¿un país de emigrantes o de inmigrantes?

Después de décadas sufriendo importantes **pérdidas de población** como consecuencia del estado de ruina en el que **quedó** España después de la Guerra Civil, las **tornas** cambiaron radicalmente **a partir de** 1973: la crisis mundial del **petróleo** y una milagrosa recuperación de la economía nacional **provocaron** que muchos españoles emigrados **regresaran** al país junto con sus familias. Desde esa fecha, y **coincidiendo con** la instalación de la joven democracia española, el saldo migratorio del país se estabilizó y el **éxodo** de población hacia otros países **dejó de ser un quebradero de cabeza** para el **gobierno al mando**.

1 Junto con | razem z
formar parte de algo | być częścią czegoś
el acrónimo | akronim, skrótowiec
peyorativo | pejoratywny, negatywny
hacer referencia a | odnosić się do
el pago | płaca, wynagrodzenie
a pesar de | pomimo
recuperarse de algo | podnieść się z czegoś,
dojść do siebie
en busca de | w poszukiwaniu
conseguir algo | osiągać coś
la patera | nielegalna łódź
a suelo español | na hiszpańską ziemię
fallecer | umierać
en un intento | podczas próby
la pérdida | utrata, strata
la población | populacja
quedar | po/zostać
la torna | tu: zmiana
a partir de | od

EN PLURAL

Las palabras terminadas en **-i** o **-u** tónicas (acentuadas) suelen tener dos plurales, uno **con -s** y otro con **-es**, y aunque ambos son correctos en los gentilicios suele preferirse la forma con **-es**.

España, década de los 90: **llegan las vacas gordas** a la economía y, con ellas, comienza a **aumentar** el número de extranjeros que ven España como un lugar donde iniciar una vida mejor. En 1991 el porcentaje de **foráneos censados** en el país era menor del 1 % de la población total; tan solo diez años más tarde, en 2002, ese mismo dato **se multiplicaba** hasta **alcanzar** el 5 %. Pero el máximo histórico llegó entre los años 2009 y 2012: más de 5 millones de personas no nacidas en España residían en el país, es decir, **suponían** más del 12 % de la población total española (más de 46 millones y medio de habitantes).

América Latina, junto con Europa Occidental y del Este, África del Norte y Subsahariana han sido durante todos estos años los **lugares emisores** de inmigrantes que llegaban a España: marroquíes, rumanos, ecuatorianos, británicos y colombianos fueron las nacionidades más representativas de dicho período histórico que, desde el **estallido** de la crisis en 2011, no ha vuelto a alcanzar cifras tan **espectaculares**. En 2012, por primera vez en

el petróleo | ropa naftowa
provocar que | powodować, że
regresar a | po/wracać do
coincidir con | zbiegać się (w czasie) z
el éxodo | exodus, masowa emigracja
dejar de | przestać
el quebradero de cabeza | ból głowy
el gobierno | rząd
al mando | u steru, u władzy
2 **llegan las vacas gordas** | okres prosperity
aumentar | wzrastać
el foráneo | cudzoziemiec
censado | zarejestrowany
multiplicarse | po/mnożyć się, zwiększyć się
alcanzar | osiągać
suponer | tu: stanowić
el lugar emisor | tu: miejsce pochodzenia
el estallido | eksplozja
volver a hacer algo | robić coś ponownie
espectacular | tu: zjawrotny, ogromny

muchos años, España comienza a perder población: primero fueron los inmigrantes los que regresaron a sus países de origen por la falta de **perspectivas laborales**, y a ellos les siguieron los **propios españoles**. Según los datos del INE, seis de cada diez personas que emigran hoy en día de España han nacido en el país. Las tornas vuelven a cambiar para España.

Los países mediterráneos, guardianes de las fronteras europeas

España había sido siempre un país emisor de emigrantes, por lo que no fue hasta la década de 1980 cuando el continuo **goteo** de personas que llegaban a territorio español hizo que el Gobierno **se pusiera manos a la obra** para la **aprobación** de la primera Ley de Derechos y Libertades de los Extranjeros. Hablamos de principios del año 1985, y tan solo seis meses después, en junio del mismo año, España **firmó** el **Tratado de Adhesión a la Unión Europea** que, entre otras muchas cosas, supuso la instalación de una política migratoria **común**. Sin embargo, la UE **permite** a cada estado miembro que **gestione** sus fronteras **externas** como crea **conveniente**.

Precisamente ahí es donde comienzan a **aparecer** los problemas: España, al igual que otros países del Mediterráneo, se convierte en **guardián** de las fronteras de Europa frente

3 las perspectivas laborales | perspektywy zawodowe
los propios españoles | sami Hiszpanie
el guardián | strażnik
la frontera | granica
el goteo | tu: przeciek
ponerse manos a la obra | zabrać się do pracy
la aprobación | zatwierdzenie
firmar algo | podpisać coś
el Tratado de Adhesión a la Unión Europea | akt przystąpienia do Unii Europejskiej
común | wspólny, taki sam (tu: dla całej Unii)
permitir algo a alguien | pozwalać komuś na coś
gestionar | zarządzać
externo | zewnętrzny
conveniente | odpowiednie
aparecer | pojawiać się
al igual que | tak jak
convertirse en | zamieniać się w, przeistaczać się w

a la cada vez más **sangrante** inmigración desde el continente africano. Solo en 2013 se **llevaron a cabo** más de 74 000 **detenciones** de inmigrantes **ilegales** en los límites sur de Grecia, Italia y España. En 2014, año histórico de entrada de inmigrantes ilegales en Europa, 7 000 lo hicieron **a través** de España, que se convierte así en el quinto país más **receptor** de todo el viejo continente.

Se trata de cifras alarmantes de la Agencia Europea de Fronteras (Frontex) que los gobiernos de estos países mediterráneos utilizan para pedir a la Unión Europea más ayuda para **frenar** este drama humano. Pero la solución no es fácil, ya que en el origen de esta inmigración se encuentran las **abismales** diferencias entre Europa y África, es decir, entre el Primer y el Tercer Mundo.

¿Integración, falta de entendimiento o desconfianza?

Durante décadas, los inmigrantes se convirtieron en **mano de obra** barata para España. En unos años de bonanza económica sin igual los españoles optaban por lo general por trabajos cualificados, quedando para la población extranjera las labores más duras y peor remuneradas. Aún así, determinados grupos de población veían con desconfianza la masiva llegada de inmigrantes: «**nos roban** el trabajo», pensaban muchos. Pero ahora, cuando encontrar **empleo** es difícil tanto para españoles como para extranjeros, la desconfianza llega por otro lado: el del terrorismo.

⁴ **sangrante** | krwawy
llevar a cabo | realizować
la detención | zatrzymanie
illegal | nielegalny
a través de | po/przez, za
pośrednictwem
receptor | odbiorczy
frenar | zahamować
abismal | olbrzymi, ogromny
la falta | brak
el entendimiento | zrozumienie
la desconfianza | brak zaufania
la mano de obra | siła robocza
remunerado | wynagradzany
robarle algo a alguien | kraść komuś coś
el empleo | zatrudnienie
⁵ **el atentado** | zamach
creciente | rosnący

Desde los **atentados** islamistas del 11 de septiembre de 2001 en Nueva York o los del 11 de marzo de 2004 en Madrid, buena parte de la ciudadanía española comenzó a considerar la inmigración como un problema de Estado. El atentado contra la revista satírica francesa Charlie Hebdo y la **creciente proliferación** de yihadistas europeos han sido los últimos **acontecimientos** que han hecho **salir** las **alarmas** en la Unión Europea. Muchas voces reclaman ahora la revisión, e **incluso** la **suspensión**, del espacio Schengen. O lo que es lo mismo: la restricción de la libre circulación de **ciudadanos** dentro de la Unión Europea. Pero más que dentro de sus límites, lo que más preocupa es la entrada y salida de terroristas de Europa. Y en esa preocupación, los países mediterráneos, y entre ellos España, vuelven a **jugar un papel** fundamental como guardianes de las fronteras europeas.

El estrecho de Gibraltar: la fatídica puerta de entrada a España

Una de las mayores tragedias humanitarias a nivel mundial **ocurre** desde hace años en las aguas del Mediterráneo: miles de personas **tratan** de alcanzar suelo europeo **embarcándose** en peligrosos **cayucos** o pateras que, desgraciadamente a menudo, no llegan a su fin. Según la Agencia de Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), solo en 2014 alrededor de 3 400 inmigrantes murieron intentando **cruzar** el Mediterráneo.

la proliferación | rozwijanie się czegoś
el acontecimiento | wydarzenie
hacer saltar las alarmas | wzbudzić alarm la voz | głos
reclamar algo | tu: domagać się czegoś incluso | nawet
la suspensión | zawieszenie
el ciudadano | obywatel
jugar un papel | odgrywać rolę
el estrecho de Gibraltar | Cieśnina Gibraltarska
fatídico | tu: śmiertelnośny
ocurrir | dziać się
tratar de | próbować
embarcarse | zaokrącać się
el cayuco | kajak
cruzar | tu: przepływać przez

UN POCO DE HISTORIA

Ceuta fue reconocida como ciudad española ya en 1668 y Melilla pasó a depender de la Corona española en 1556, pero ambas tuvieron que esperar hasta 1995 para obtener su Estatuto de Autonomía: desde entonces ambas son ciudades autónomas.

Una **escalofriante** cifra récord que toca de lleno a España. En los últimos meses, y en tan solo dos días, el 12 de diciembre y el 5 de enero, un total de 25 personas **se ahogaron** tras el **naufragio** de las pateras en las que viajaban **rumbo** a las costas sur del país. Andalucía y las Islas Canarias, por su **proximidad** con el continente africano, son las comunidades autónomas que más inmigrantes reciben. Allí, el drama de los cayucos es casi diario.

Las pateras no son el único método de entrada a suelo español: **cruzar a nado** el estrecho de Gibraltar que separa España y África o **salir** las **vallas** que **rodean** las ciudades de Ceuta y Melilla son otras de las opciones **desesperadas** de aquellos que **huyen** de su país en busca de una existencia más digna. Pero no lo tienen fácil: en estas dos ciudades les espera una imponente doble valla de **acero**, **alambr de espino** y **cuchillas** de seis metros de alto y más de diez metros de longitud que **distingue** suelo marroquí **del ansiado** territorio español.

⁶ **escalofriante** | mrożący krew w żyłach
ahogarse | utonąć
el naufragio | zatoniecie rumbo a | w kierunku
la proximidad | tu: bliskie położenie
cruzar algo a nado | przepływać coś o własnych siłach
salir algo | przekraczać przez coś
la valla | płot, przeszkoda
rodear algo | otaczać coś
desesperado | rozpaczliwy
uir de | uciekać z
el acero | stal
el alambr de espino | drut kolczały
la cuchilla | ostrze
distinguir X de Y | odróżniać X od Y
ansiado | pożądany, upragniony

La polémica de las «expulsiones en caliente»

El **peligro constante** es compañero de viaje de aquellos que quieren entrar en suelo español y dejar atrás sus países. Muchos huyen de la pobreza, pero actualmente, la mayoría lo hace de los conflictos armados y de las **persecuciones** ideológicas, religiosas o sexuales. El 80 % de todos los inmigrantes que intentaron entrar en Europa el año pasado **eran refugiados**, muchos de ellos llegaron de Siria. Y la mayoría lo hacen a través de mafias dedicadas exclusivamente al «transporte» de personas hacia Europa sin ningún tipo de **precaución**, pidiendo **desorbitadas** cantidades de dinero a **cambio** y poniendo en **peligro** la vida de muchas personas.

Con esta **espeluznante** realidad, el Centro de Estancia Temporal de Inmigrantes (CETI) de Melilla se encuentra hoy en día realmente **desbordado**: con un aforo máximo de 480 plazas, actualmente **acoge a** 1 500 inmigrantes, lo que supone más del triple de su **capacidad** y lo que **ha obligado** a instalar **tiendas modulares en el exterior** del centro para acoger a los cada vez más numerosos subsaharianos y sirios que consiguen saltar la valla de la ciudad. Solo en los días 30 y 31 de diciembre de 2014 150 personas consiguieron **superar** la peligrosa **alambrada**, y el 19 de enero de este año más de 1 000 inmigrantes lo intentaron **sin éxito**. A todos ellos **se suman** las familias enteras que llegan desde Siria huyendo de la guerra.

Desde el Ministerio del Interior califican de «extrema» la presión migratoria del último año y **estiman** que hasta 30 000 inmigrantes esperan en territorio marroquí para saltar las vallas de Ceuta y Melilla y conseguir entrar en España. La **violencia** de los saltos por parte tanto de los propios inmigrantes y, sobre todo, de las fuerzas de seguridad de ambos lados de la valla, han provocado que la situación sea cada día más **tensa**. Por eso, muchos de los que consiguen saltar la alambrada son **débiles** automáticamente a Marruecos, una práctica contraria al derecho de protección internacional conocida como «expulsiones en caliente» y que varios organismos mundiales

como la ONU o el Comisario de Derechos Humanos del Consejo de Europa ya **han censurado**. El Gobierno de España, sin embargo, planea legalizar estas devoluciones en el acto apelando al derecho del país a **«salvaguardar sus fronteras»**.

Un problema de orden público frente a una cuestión de derechos humanos

Está claro que los asaltos masivos y la llegada de patrullas **repletas de** inmigrantes suponen un **reto** de orden público para el Gobierno de España, que se encuentra en estos momentos **saturado por** la llegada constante de extranjeros de forma ilegal. No obstante, frente al derecho de cada país para controlar la entrada de personas en su territorio no hay que olvidar los derechos humanos de aquellos que lo único que **pretenden** es conseguir una vida mejor.

El Consejo de Derechos Humanos celebrado el 21 de enero de 2015 recordó a las autoridades españolas el derecho al asilo y al refugio que establecen las leyes internacionales. Pero no solo eso, también **reprochó a** España la dureza y la excesiva violencia con la que las fuerzas del orden tratan de **repeler** la entrada de inmigrantes. Numerosas organizaciones pro derechos humanos **han denunciado** también la última reforma del Sistema Sanitario español que dejó fuera de la atención universal a los extranjeros ilegales en el país. Y a todo ello se suma además la polémica por los «tests de nacionalidad» a los que los inmigrantes deben **enfrentarse para obtener** la nacionalidad española y que **contienen** preguntas tan **disparas** y complicadas como la literatura del Siglo de Oro, **enrevésados** acontecimientos históricos o la vida de **personajes del corazón** que ni siquiera todos los españoles conocen.

Se trata, pues, de un **asunto** extremadamente complicado de **resolver** y que precisa no solo de la predisposición de un país a controlar sus fronteras, sino también del compromiso de toda la Unión Europea y de los organismos mundiales para **erradicar el problema de raíz**: la pobreza, la violencia y las **matanzas** que día a día sufren los países menos **desarrollados** del planeta. ■

⁷ la «expulsión en caliente» | „usunięcie/wyrzucenie na gorąco”

el **peligro** | niebezpieczeństwo
constante | ciągły, bezustanny
la **persecución** | prześladowanie
ser **refugiado** | być uchodźcą
la **precaución** | środek ostrożności
desorbitado | wygórowany, z księżyca
(o cenie)

a **cambio** | w zamian
poner algo en **peligro** | ryzykować coś
espeluznante | przerażający
desbordado | tu: przeładowany
el **aforo** | limit
acoger a alguien | przyjmować kogoś
la **capacidad** | tu: limit
obligar a | zmuszać do
la **tienda modular** | tu: namiot
en el exterior | na zewnątrz
superar algo | tu: przeskoczyć coś,
pokonać coś

la **alambrada** | płot z drutu
sin éxito | bez sukcesu
sumarse | dodawać
estimar que | szacować, że
la **violencia** | tu: gwałtowność
tenso | napięty
devuelto a | tu: zwracany do, kierowany do

⁸ censurar algo | tu: potępić coś
frente a | tu: wobec, w obliczu
salvaguardar algo | strzec czegoś, chronić coś
repleto de alguien | pełen
el **reto** | wyzwanie
saturado por algo | przesycony czymś
pretender | usiłować
reprocharle algo a alguien | zarzucać
coś komuś

repeler algo | odpierać coś
denunciar algo | tu: obnażać coś, ujawniać coś
enfrentarse a algo | zmierzyć się z czymś
obtener algo | otrzymać coś
contener algo | zawierać coś
dispar | różnorodny
enrevésado | mylący, wprowadzający
w błąd

el **personaje (de la prensa) del corazón** | celebryta

el **asunto** | sprawa
resolver algo | rozwiązywać coś
erradicar un problema de raíz | zlikwidować przyczynę problemu
la **pobreza** | bieda
la **matanza** | zabójstwo
desarrollado | rozwinięty

Playa de San Lorenzo, Gijón



Asturias es belleza

por Estefanía Rodríguez García

El Principado de Asturias es una de las **comunidades** españolas más bellas. Enclave de cultura, belleza, historia, **ocio** y buen comer que se ha convertido en lugar de obligada visita para todos aquellos que vayan a **disfrutar de** la costa central del norte español. Conocer sus playas, **recorrer** sus rutas de montaña y costa, conocer a sus gentes, disfrutar de su gastronomía e historia... ¿Qué más se puede pedir?

Tor supuesto existen muchísimos lugares que visitar y muchas actividades diferentes que hacer en Asturias. Se puede disfrutar de turismos muy diferentes: turismo gastronómico, turismo de playa, turismo de montaña, **turismo de interior**, turismo de ocio, turismo cultural... Asturias lo tiene todo.

Qué ver en Asturias: Oviedo y Gijón

La capital de Asturias es Oviedo, bella ciudad de interior, pero **no cabe duda de que** Gijón es **igual** o **incluso** más visitada que aquella. **Ambas** ciudades nos ofrecen una

amplia gama de actividades para hacer y lugares bellos que ver.

En Gijón podemos disfrutar de lugares como:

• El parque arqueológico de la Campa Torres

Este parque está situado en el Cabo Torres, a una distancia de **aproximadamente**

7 kilómetros del centro de la ciudad. Es un lugar emblemático donde disfrutar del ocio y la cultura al mismo tiempo que del conocimiento del **patrimonio** arqueológico. Es un lugar que nos **desvela** los **orígenes** de la zona desde la época **prerromana** a la época romana. Muy recomendable para todo tipo de visitante.

o la comunidad | tu:region

el ocio | rozrywka

disfrutar de algo | korzystać z czegoś

recorrer | przemierzać

1 el turismo de interior | turystyka krajowa

no cabe duda de que | nie ma wątpliwości, że

igual | tak samo

incluso | nawet

ambos/as | obydwa/obydwie, obydwa

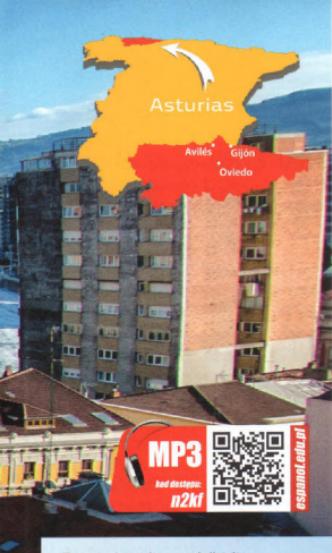
2 aproximadamente | około

3 el patrimonio | dziedzictwo

desvelar algo | ujawniać coś

el origen | pochodzenie

prerromano | z okresu przed Rzymianami



Terraza de un bar en el distrito de Cimadevilla, Gijón

EL CINE Y GÍJÓN

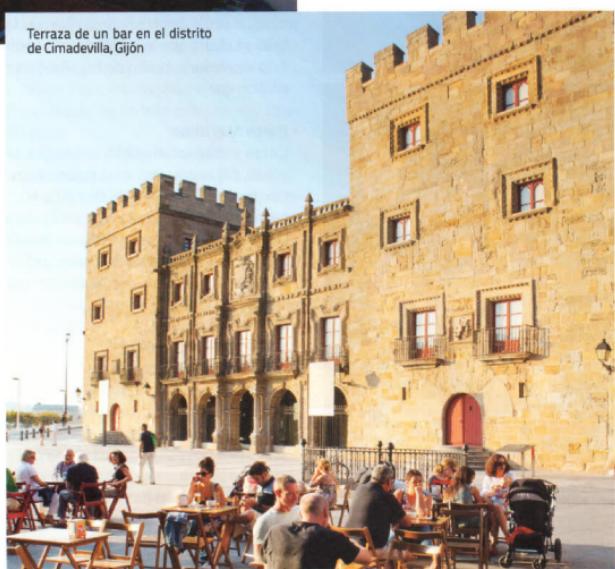
Asturias, y sobre todo Gijón, ha sido escenario de numerosas películas a lo largo de los años. Su belleza y diversidad hacen de esta ciudad un lugar muy deseado por muchos directores cinematográficos. José Luis García, Gonzalo Suárez, Woody Allen y un largo etcétera han rodado en esta tierra. Algunas películas rodadas aquí son: *Volver a empezar*, *Historia de un beso*, *Vicky Cristina Barcelona*, *Mortadelo y Filemón*, *The Frost, Fuga de cerebros...*

a lo largo de | w ciągu
rodar (una película) | kręcić (film)

ASTURIAS, PATRIA QUERIDA

El famoso himno *Asturias, patria querida* fue compuesto por un músico cubano que quiso homenajear a su padre, que era un inmigrante asturiano. Sin embargo, la melodía se arraigó en tierras polacas, ya que se cree que fueron los mineros polacos que trabajaron en Asturias los que influyeron con una de sus canciones populares.

compuesto | skomponowany
homenajear a alguien | oddać hołd
komiś, uczcić kogoś
atribuir algo a alguien/algún | przypisywać coś komuś/czemuś
influir | wpływać



• las termas | termy, laźnie
el paseo marítimo | nadmorska promenada
conservar algo | tu: posiadac coś
la pintura mural | rysunek naścienny
el utensilio | narzędzie
el antepasado | przodek
aparte de | oprócz
albergar algo | mieścić w sobie

el recuerdo | pamiątka
el barrio | dzielnica
marinero | morski
aprovechar algo | korzystać z czegoś
la torre | wieża
medieval | średniowieczny
en la actualidad | obecnie
eventual | okresowy
el edificio | budynek

• Las Termas Romanas

Las Termas están situadas en el mismo **paseo marítimo** de la ciudad gijonense. Se trata de un museo arqueológico que **conserva** diferentes restos de unas termas públicas romanas. Durante la visita se puede disfrutar de este pequeño mundo olvidado observando sus **pinturas murales**, partes de sus murallas e incluso un sarcófago y diversos **utensilios** que nos muestran la forma de vida de los **antepasados** romanos de la zona.

• Diversidad de museos

Aparte de los museos de sitio de los que acabamos de hablar, Gijón cuenta con innumerables museos que **albergan** la historia y los **recuerdos** de esta ciudad. Se pueden visitar museos tan interesantes como el Museo del Ferrocarril, el Museo del Pueblo d'Asturias, el Museo Casa Natal de Jovellanos o el Museo Nicianos Piñole, entre otros. Además, durante todo el año la ciudad de Gijón cuenta con continuas e interesantes exposiciones temporales.

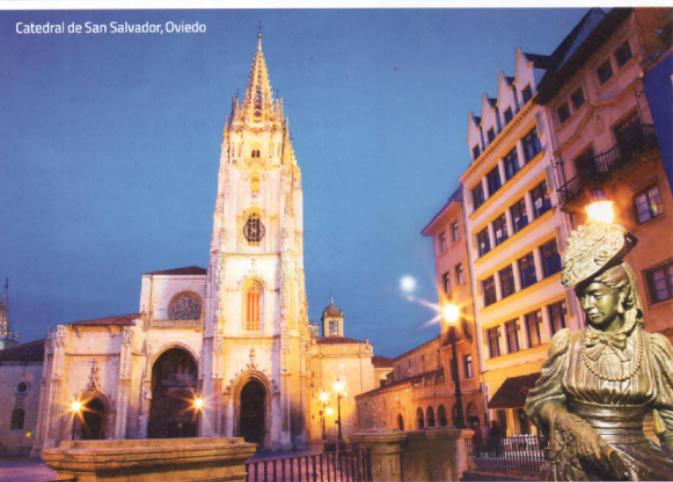
• El Palacio de Revillagigedo

Este palacio, de estilo barroco y perteneciente al siglo XIII, fue construido en el **barrio marinero** de Gijón aprovechando la existencia de una **torre medieval** ya existente desde hacia tres siglos. En la **actualidad** se utiliza como salón de exposiciones **eventuales** y lugar cultural, aunque ya el **edificio** en sí mismo es un lugar digno de exponer y admirar.



Universidad Laboral de Gijón

Catedral de San Salvador, Oviedo



Junto a él se encuentra la bella colegiata de San Juan Bautista, construida quince años después siguiendo el mismo estilo barroco de la zona.

• La Universidad Laboral de Gijón

«La Laboral», como se la conoce en Gijón, está considerada el edificio más grande del país y una de las **obras** más importantes del siglo pasado. **Ocupa** una

extensión de aproximadamente 270 000 m² y el **objetivo** inicial de su construcción fue el **auxilio** y **formación** de los niños huérfanos de los **mineros fallecidos por accidentes** en las **minas** asturianas.

Dentro de este enorme complejo hay numerosas **estancias**, teatro, iglesia, etc. Sin embargo, lo que más **sorprende** a los visitantes es la enorme torre que preside

Durante todo el año se puede disfrutar de actividades de muy diferente índole y cuenta con importantes festivales que atraen a miles de turistas.

el lugar desde sus 130 metros de altura y que fue **diseñada** siguiendo el ejemplo de la famosa Giralda de Sevilla. Un bello **mirador** desde donde se puede observar la bella ciudad y que lo convierte en el edificio de piedra más alto de España. Es un edificio que **no deja indiferente a nadie**.

• Paseo Marítimo

Como cualquier ciudad **costera** que **se precie**, Gijón cuenta con un paseo marítimo precioso. Un **recorrido** de casi 6 kilómetros desde el **casco histórico** del barrio de Cimadevilla hasta el parque del Cabo de San Lorenzo. Un paseo donde poder disfrutar, tanto **en bici** como **a pie**, de una hermosa

⁸ la obra | dzieło
ocupar algo | zajmować coś

⁶ la extensión | powierzchnia
el objetivo | cel
el auxilio | pomoc
la formación | wykształcenie, edukacja
el huérfano | sierota
el minero | górnik
fallecido por accidente | zmarły w wypadku
la mina | kopalnia
la estancia | tu: miejskanie, lokal
sorprender a alguien | zaskakiwać kogoś

⁷ diseñado | zaprojektowany
el mirador | punkt widokowy
no dejar indiferente a nadie | nie pozostawiać nikogo obojętnym
costero | nabrzeżny
precisarse | cenić się
el recorrido | tu:trasa
el casco histórico/antiguo | stare miasto
en bici | na rowerze
a pie | pieszo

caminata pasando por parques y bellas es-culturas y disfrutando de unas **vistas inme-jorables** de la costa verde y de sus diferentes playas.

Además, la actividad cultural de Gijón es amplísima. Durante todo el año se puede disfrutar de actividades de muy diferente **índole** y cuenta con importantes festivales que **atraen a** miles de turistas: el Festival Internacional de Magia en enero, la Feria Europea de Teatro para niños en febrero, el Festival Arco Atlántico, el Festival Folclórico International y, por supuesto, el conocidísimo Festival Internacional de Cine, entre otros.

Importantes personajes del mundo de la cultura, del cine y del teatro han pasado por esta ciudad. Gijón es una ciudad en la que no caben la rutina ni el **aburrimiento**.

Por otro lado, en Oviedo **cabe destacar** lugares como:

• La Catedral de San Salvador

La Catedral de Oviedo, construida en el siglo XVI, está situada en el hermoso casco antiguo de la ciudad y tiene una característica muy curiosa: es una de catedral de estilo gótico con una sola torre. Este detalle se debe al simple **hecho** de la falta de **pre-supuesto** que **impidió** terminar el proyecto completo.

Merce la pena hacer una visita a su interior, donde se puede disfrutar de bellos **re-tablos** e importantes reliquias.

• La ruta de las estatuas

Muy típico es hacerse fotos con los cientos de estatuas que se encuentran por toda la ciudad.

la caminata | trasa spacerowa

la vista | tu:widok

inmejorable | wspaniały, nie do pobicia

la índole | rodzaj

atraer a alguien | przyciągać kogoś

el aburrimiento | nuda

cabe destacar | warto wyróżnić

deberse a | wynikać z

el hecho | fakt

el presupuesto | budżet

impedir | zapobieć

merece la pena | warto

Estatuas de artistas como Rafael Urrusti, Botero o Manuel García que hacen de esta ciudad un lugar más atractivo para el turismo.

• El casco antiguo

Oviedo cuenta con un casco antiguo por el que perderse. Recorrer cada calle, cada **rincón**, no tiene **desperdicio**. Una zona fundamentalmente **peatonal** por la que pasear, **tapear** y disfrutar de una buena **sídra**.

• Teatro Campoamor

Para los amantes de la ópera este es uno de los teatros de más prestigio del país. Tras haber sufrido diferentes restauraciones, actualmente el Teatro Campoamor funciona a **pleno rendimiento** y es todo un **referente** en el mundo de las artes escénicas. También es conocido por ser enclave de la famosa ceremonia de los premios Príncipe de Asturias que se celebra anualmente en esta ciudad.

• Zonas de tapeo

Tanto en Oviedo como en Gijón es realmente típico pasear por las zonas de tapeo para tomar sidra acompañada de diversas **tapas** variadas. Miles de personas se **reúnen** en estas zonas durante los fines de semana para disfrutar con sus amigos y familiares mientras **se escancian** cientos de botellas de sidra. Actualmente también se han puesto muy de moda las zonas de degustación de vinos.

Comida típica

Tanto en Asturias como en el resto de España la variedad en la gastronomía es indiscutible. El turismo gastronómico **está en auge** actualmente y se realizan **jornadas gastronómicas** durante todo el año y por todo el país. Sin

el retablo | nastawa ołtarzowa

el rincón | kąt, zakątek

no tiene desperdicio | tu:nie jest strata czasu

peatonal | przeznaczony dla pieszych

tapear | chodzić po barach jedząc tapas i pijąc

la sidra | cydr

a pleno rendimiento | na pełnych obrótach

el referente | punkt odniesienia

el tapeo | chodzenie po barach jedząc tapas i pijąc

la tapa | przekąska

reunirse | tu:gromadzić się

Merce la pena indagar y buscar pequeñas rutas, playas salvajes y lugares recónditos por los que perderse en esta tierra verde y llena de encanto.

embargo, por todos es conocido que, como en el norte, no se come en ningún sitio.

• Fabels

Es el plato estrella de la cocina asturiana. Nada mejor que una buena fabada asturiana en los meses de invierno. Los **ingrediente**s principales son **fabels**, **chorizo** y **morcilla** asturianos (**ahumados**), **tocino** y **lacón**. Por supuesto hay tantas **variedad**es como **cocineros**, como suele decirse: «cada maestrillo tiene su librillo».

¿CÓMO DICES?

Fabes es el nombre bable de la fabada, un tipo de alubia blanca utilizado para hacer fabada. Por extensión, se utiliza este término también para referirse a la fabada en sí.

PROVERBIOS

La expresión «cada maestrillo tiene su librillo» hace referencia a la distinta manera que cada persona tiene de hacer las cosas.

escanciar | wylewać, lać, opróżniać

estar en auge | tu:zwyczkować, wzrastać

la jornada gastronómica | dzień gastronomii

el ingrediente | składnik

el chorizo | rodzaj kiełbasy hiszpańskiej

la morcilla | hiszpański odpowiednik

kaszanki

ahumado | wędzony

el tocino | bekon

el lacón | karkówka wieprzowa

la variedad | tu:rodzaj

el cocinero | kucharz

»

El queso es un elemento fundamental de la cocina asturiana.



La sidra no solo se sirve, se escancia.



• Cachopos

Son un plato muy típico de la zona. Consiste en dos enormes filetes de ternera rellenos de jamón y queso, rebozados y fritos. Normalmente acompañados con patatas fritas y pimientos.

Actualmente han surgido nuevas variedades y los rellenan con productos de lo más variado: setas, marisco, pimientos... Sea como sea es un plato tan grande que es imposible que una sola persona se lo coma entero.



• Queso

El queso no puede faltar en una mesa asturiana. Actualmente existen más de 40 denominaciones diferentes de quesos artesanos asturianos. Algunos de ellos gozan incluso de gran prestigio en toda Europa (Cabrales, Gamoneo y Afuega'l Pitu). Ya sea de cabra, de vaca, de oveja..., el queso asturiano es una verdadera delicia.

• Pescados y mariscos

No podemos dejar de mencionar la variedad gastronómica que nos ofrecen las aguas del norte español. Ya sean pescados de río como el salmón, las truchas y las anguilas o pescados y mariscos de la costa, Asturias es una de las regiones con mejor calidad en estos platos.

• Sidra

Tampoco podemos olvidarnos de la bebida estrella de Asturias: la sidra,

¹² la ternera | cielcina
el jamón | szynka

el queso | ser
rebozado | obtoczony

frito | uszmażony
las patatas fritas | frytki

el pimiento | papryka
la seta | grzyb

el marisco | owoc morza

¹² la denominación de origen | posiadaający certyfikat pochodzenia
gozar de prestigio | cieszyć się renomą
de cabra | kozi

actualmente con denominación de origen, se elabora utilizando manzanas autóctonas de la zona (manzana Raxao, manzana Xuanina, manzana Verdialona, manzana Solarina y un largo etcétera) y es imprescindible en cada fiesta asturiana.

UN POQUITO DE TRADICIÓN

Es común que varias personas comparten el vaso de la sidra: cada persona se toma de un trago su culín (cantidad que se escancia y se bebe de una vez), tira los restos y le pasa el vaso al siguiente.

La forma de beber la sidra también es especial. No se debe verter el líquido directamente sobre el vaso como cualquier otra bebida sino que hay que «escanciar», es decir, echar un hilo de líquido al vaso desde una cierta altura para que al golpearlo la sidra se oxigene. La verdad es que hay un verdadero mundo alrededor de la sidra.

de vaca | krowi

de oveja | owczy

el salmón | łosoś

la trucha | pstrąg

la anguila | węgorz

¹³ imprescindible | niezbędny

verter | wlewać, lać

echar un hilo de líquido al vaso | wlewać

(ciénki) strumień płynu do szklanki

desde una cierta altura | z pewnej wysokości

golpear | tu: uderzać

(przy zetknięciu się z powierzchnią)

oxigenarse | tu: spienić się

Puente romano en Cangas de Onís



Rutas y senderos

Asturias cuenta con una gran cantidad de rutas de gran atractivo natural para **senderistas**, tanto por costa como por interior y para todo tipo de personas. Por supuesto, muchas de ellas a pie y otras tantas en coche.

Desde el Parque Nacional de los Picos de Europa hasta la frontera con Galicia existen centenares de rutas visitando montañas, valles, lagos, **cascadas** y lugares **reconditos** que solo en Asturias podrás encontrar.

Son rutas muy recomendables los Lagos de Covadonga, la Ruta del Cares, la Ruta del Oso y el Desfiladero de las Xanas, y pueblos emblemáticos y curiosos de obligada visita como Cudillero, Cangas de Onís, Covadonga o Potes, entre otros.

Merece la pena **indagar** y buscar pequeñas rutas, playas salvajes y lugares reconditos por los que perderse en esta tierra verde y llena de **encanto**.

Asturias, la perla del norte
El Principado de Asturias es una tierra digna de conocer, de recorrer. Ya sean sus emblemáticas calles, sus playas, sus rutas de interior... Asturias es belleza pura.

Sus gentes, su ambiente, su gastronomía, su cultura, su ocio... Asturias lo tiene todo.

- ¹⁴ el sendero | szlak
el senderista | amator wędrówek pieszych
la cascada | wodospad
recondito | nieodkryty, odległy
¹⁵ indagar | pytać, szukać, indagować
el encanto | tu:urok

EL ASTURIANU – EL BABLÉ

El asturiano y el castellano tienen muchos rasgos comunes pero también nos encontramos con diversas características fonológicas y gramaticales que los diferencian:

- El asturiano utiliza la vocal **u** para marcar el masculino:
 - trabajo – *trabaya*
- Utiliza habitualmente la **f** en lugar de **h** al inicio de la palabra:
 - hierro – *fierra*
- Es habitual encontrar la terminación **-es** en los plurales femeninos:
 - las alubias – *les fabes*
- Colocación especial de los pronombres átonos:
 - se te cayeron las llaves – *cayéron-te las llaves*
- Uso de **de ye** en lugar de la forma verbal «eso»:
 - ¿Qué es eso? – *¿Qué ye eso?*

Wszystko do nauki języka hiszpańskiego!

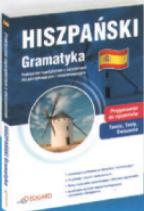
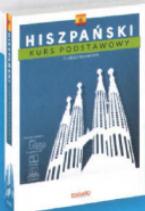
Kompleksowy kurs
książka + 3 CD + program
3. wydanie bestsellera

150 ćwiczeń, tabele
odmian, przykłady
90 zagadnień
gramatycznych

Nauka prowadzenia
swobodnych rozmów
ponad 60 dialogów,
ćwiczenia utrwalające

Idealny dla
początkujących
2500 słów w wyrażenях,
7 godz. nagrani + program

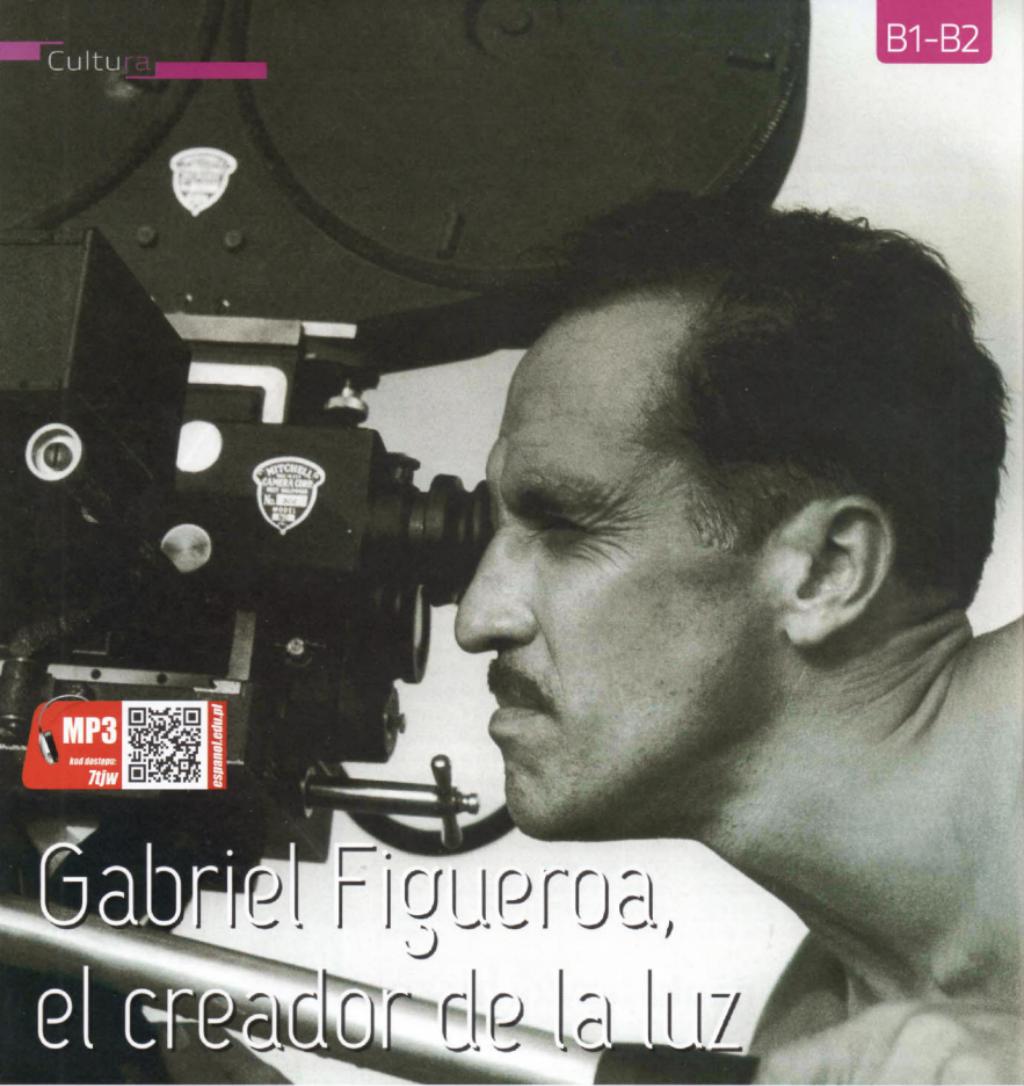
Fiszki Plus + CD-ROM
1000 fiszki + program
i nagrania mp3



Pełna oferta na www.jezykiobce.pl

 EDGARD
JĘZYKI OBCE

15% rabatu
hasło: Espana



Gabriel Figueroa, el creador de la luz

por Miguel Ángel Domínguez Rivero

El objetivo de Gabriel Figueroa Mateos no enfocó únicamente una filmografía compuesta por más de doscientas películas y diversas obras cumbre de la cinematografía mexicana; su trabajo iconográfico en diferentes disciplinas fue decisivo en la construcción de la época dorada del cine mexicano.

Gabriel Figueroa nació en 1907 en Ciudad de México, hijo de una familia de terratenientes. Desgraciadamente su madre falleció en el parto y su padre, abatido por la tristeza, se despreocupó de todo, lo que provocó la ruina y lo condujo a una muerte temprana. El joven Gabriel, en plena adolescencia, no solo había perdido a sus progenitores, sino que con ellos se fue la fuente de manutención que tenía. Por eso abandonó los estudios de pintura y de música en el conservatorio. Probablemente lo que pudo aprender durante su estancia en la academia de pintura y en el conservatorio lo llevaron a descubrir su verdadera pasión: la fotografía.

Los inicios de su carrera

En 1930, mientras Figueroa trabajaba como fotógrafo publicitario y retratista al lado de los hermanos Gilberto y Raúl Martínez Solares, llegó a México el director ruso Sergei Eisenstein acompañado por su director de fotografía, Eduard Tisse, para rodar *¡Que viva México!* Es probable que esa visita influenciara al joven Gabriel para decantarse por el cine.

Más tarde conoció al fotógrafo Eduardo Guerrero y se trasladó a Hollywood para conocer mejor la floreciente industria del celuloide. Regresó a México en 1933 para desempeñar labores de director de fotografía en diferentes largometrajes como *Allá en el Rancho Grande* y *Almas Encontradas*.

^º el objetivo | *tu: obiektyw (aparatu fotograficznego)*

enfocar | *tu: obejmować
komplectu por | składający się z la obra cumbre | dzieło*

la época dorada del cine mexicano | złota epoka meksykańskiego kina

¹ fallecer en el parto | umrzeć podczas porodu abatido por | *tu: zdjęty (np. smutkiem)* despreocuparse de todo | nie troszczyć się o nic, nie martwić się o nic

provocar algo | powodować coś conducir a alguien a | *do: prowadzić kogoś do en la adolescencia | w młodzieżowym wieku no solo...sino que... | nie tylko...ale też...*

el progenitor | rodzic la fuente de manutención | źródło utrzymania

A lo largo de 1933 Gabriel Figueroa empieza a hacer fotos fijas en *Revolución (La sombra de Pancho Villa)*, que sería dirigida por Miguel Contreras Torres. Luego trabajó en cuatro proyectos más con los grandes directores del cine mexicano del momento. Ese año también fue miembro del equipo técnico en la producción de Howard Hawks *¡Viva Villa!* Un poco más tarde, en 1934, entra en el mundo de la iluminación con películas como *El escándalo* o *El primo Basilio*, dirigidas ambas por Chano Urueta.

En 1935 la empresa cinematográfica Clasa le otorga una beca al ya conocido Figueroa para continuar con su formación junto al gran maestro Gregg Toland en Hollywood. Toland, director de fotografía de *Ciudadano Kane*, la magistral obra del genial Orson Welles, fue de gran importancia en la vida de Gabriel: gracias a él se adentró en el uso de la luz y la óptica y perfeccionó el empleo de la profundidad de campo.

DE CINE

En 1941 *Ciudadano Kane* tuvo 9 candidaturas a los Premios Óscar (entre ellas a la mejor fotografía en blanco y negro), pero solo ganó uno: Herman J. Mankiewicz y Orson Welles se llevaron el Óscar al mejor guion original.

abandonar algo | *tu: przerwywać coś los estudios de pintura | studia malarskie la estancia | pobyt*

descubrir algo | *odkrywać coś*

el retratista | *portrecista*

rodar algo | *kręcić coś (film)*

influir a alguien | *wpływając na kogoś*

decantarse por algo | *wybierać coś*

trasladarse a | *przeprawdzać się do*

florecente | *kwitnący*

la industria del celuloide | *przemysł filmowy*

desempeñar algo | *wykonywać, pełnić coś*

el largometraje | *film długometrażowy*

² la foto fija | *zdjęcie wykonywane podczas*

realizacji filmu (używane później w celach promocji filmu)

dirigido por | *wy/reżyserowany przez*

DE CINE

Con la película *Allá en el Rancho Grande* empezó una época de esplendor para el cine mexicano que daría lugar a la llamada Época de Oro del Cine Mexicano. Esta película, paradójicamente, se filmó en una época en que se luchaba contra la representación folclorista del carácter mexicano que dominaba muchas películas extranjeras. Su artificialidad tuvo mucho éxito, pero en cierto modo atentaba contra la tan buscada dignidad nacional.

Éxito tras éxito

En 1936 llegaría su gran desafío: ser el único responsable de la fotografía del filme *Allá en el Rancho Grande*, de Fernando de Fuentes. Este largometraje es hoy en día un clásico del cine mexicano y se considera el primer éxito internacional de la cinematografía de México. Gracias a ello Figueroa es premiado en el Festival de Venecia con el galardón a Mejor Fotografía. En ese momento comienza la época dorada del cine mexicano y se crean las bases de la industria del celuloide.

Figueroa buscaba, casi de forma obsesiva, un estilo personal que sería el que le coronaría a nivel mundial: cada largometraje era una fuente de investigación para conseguir su objetivo, y al final lo logró; consiguió lo que algunos llaman «mexicanidad».

la iluminación | oświetlenie

ambos, ambas | obydwa, obydwie

otorgar una beca a alguien | przyznawać komuś stypendium

la formación | wykształcenie

magistral | czolowy

adentrarse en algo | zagłębić się w coś

el empleo | *tu: zastosowanie*

la profundidad de campo | głębokość

³ el éxito | sukces

tras | po

el desafío | wyzwanie

considerar algo X | uważać coś za X

el galardón | nagroda

buscar algo | szukać czegoś

conseguir algo | osiągać coś

el objetivo | tu: cel

lograr algo | osiągać coś



Maria Candelaria (México, 1944), dirigida por Emilio Fernández.
Fotografía tomada por Gabriel Figueroa.

CITAS

«Pienso que el Humanismo está íntimamente unido a la evolución de las personas, a la superación del Ser Humano. Y la razón de mi vida ha sido la superación. Si hubiera elegido ser carpintero, sería un buen carpintero; si hubiera sido electricista, sería ahora un muy buen electricista. Siempre creí que la superación del oficio está ligada a la superación del ser enetero».

Mario Fortino Alfonso Moreno Reyes,
Cantinflas

Desde 1937 a 1945 dirigió la fotografía de once películas, tres de las cuales fueron protagonizadas por el cómico Cantinflas: *Ni sangre ni arena* (1941), *El gendarme desconocido* (1941) y *Un día con el diablo* (1945).

Ya en los años 40 Figueroa sería el fotógrafo de la gran mayoría de las grandes producciones de la época, llegando a ser el número uno en su oficio.

En 1943 se embarca en un proyecto dirigido por Emilio el *Indio* Fernández, *Flor*

Silvestre; esta colaboración se mantiene durante veinticuatro largometrajes.

El tandem Figueroa-Fernández filmó en 1945 *La perla*. En esta ocasión el trabajo de Figueroa fue **exquisito**: el filme obtuvo varios premios, entre ellos el Premio a Mejor Fotografía en la Muestra de Venecia de 1948, otro galardón en el festival de Madrid de 1949 y en los Globos de Oro de la **prensa extranjera** de Hollywood de 1949.

Un año después fotografió *Enamorada*, una película adaptada de la obra de William Shakespeare *La fierecilla domada*. En este filme aparecen las **soldaderas** de la revolución mexicana que años atrás Casasola había fotografiado.

Y así año tras año; podríamos continuar **enumerando** películas en las que el creador de la luz, Gabriel Figueroa, ha participado. Podríamos seguir hasta completar una filografía formada por más de doscientos filmes, siendo director de fotografía o codirector. Actualmente se lo considera uno de los mejores y más grandes directores fotográficos del mundo del celuloide.

⁴ la mayoría | większość
el oficio | zawód
embarcarse en algo | za/angażować się w coś
⁵ exquisito | wyjątkienny
la prensa | prasa
extranjero | zagraniczny
aparecer | pojawiać się

la soldadera | w Meksyku: syn/córka pułku (dzieci-sieroty towarzyszące wojsku)
enumerar | wyliczać
⁶ arraigado | tu: silny
dejar algo de lado | odkładać coś na bok
rechazar algo | odrzucać coś
el elenco de famosos | grupa sławnych/znanych osobistości

Figueroa fue galardonado con 16 premios Ariel y su trabajo fue reconocido en grandes festivales internacionales de cine como los de Cannes, Hollywood, Madrid, San Francisco y Venecia.

No solo el blanco y el negro, también ideales políticos

Figueroa fue un hombre con ideales muy **arraigados** que nunca **dejó de lado** aunque eso lo lleva a **rechazar** algunos trabajos importantes y perder interesante proyectos. En 1947 John Ford inició uno de sus proyectos, y entre su **elenco de famosos** estaba el nombre de Gabriel Figueroa, su director de fotografía. Ford le hizo **firma un contrato** para tres películas más, pero la paranoia **macartista** censuró a Figueroa por sus ideas **izquierdistas**. Su odio al régimen franquista fue la razón por la que no aceptó la propuesta de Roberto Galaván de **grabar** en España; también rechazó un gran contrato de Hollywood por estar en contra del sistema de trabajo de los grandes estudios.

FUENTE DE INSPIRACIÓN

Podríamos definir el «macartismo» o «macarthismo» como una política de persecución anticommunista de los años cincuenta dirigida por el senador Joseph McCarthy. Sus opositores lo calificaron como una «caza de brujas» y fue la fuente de inspiración que llevó a Arthur Miller a escribir *Las brujas de Salem* en 1953.

Fue uno de los **huelguistas** que se manifestaron contra la industria de Hollywood y ayudó a varios cineastas **perseguidos por el macartismo**: así se ganó el honor de estar en la lista negra de la Comisión para la Investigación de Actividades Antinorteamericanas, presidida por el senador Joseph MacCarthy.

firma un contrato | podpisywać umowę
arraigado | przymiotnik od MacCarthy
izquierdista | lewicowy
el odio | nienawiść
grabar | nagrywać
el huelguista | strajkujący, buntownik
perseguido por | prześladowany przez

TIEMPOS

Esta biografía está escrita en pasado, pero si queremos contarla con mayor expresividad podemos utilizar el presente histórico (por ejemplo: Colón descubre América en 1492). Este tiempo se usa para narrar hechos del pasado.

Fue **cofundador** del STPC (Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica) junto a los actores Jorge Negrete y Mario Moreno *Cantinflas*.

Toda una vida dedicada a la luz. Seis excepcionales décadas de carrera profesional son la **tarjeta de visita** del maestro de la luz. Durante esta impresionante carrera Figueroa recibió **infinidad** de premios nacionales e internacionales por sus trabajos cinematográficos. En el año 1995 fue premiado con el Tercer Premio Internacional que **entrega** la American Society of Cinematographers en reconocimiento a la excelencia en cinematografía **frente** a las fronteras estadounidenses. Seguramente la magnífica obra de Gabriel Figueroa ya forme parte del patrimonio cultural mexicano, pero su gran éxito puede que sea el **haber concentrado** su mirada en el símbolo de México. En sesenta largos años de actividad ganó 50 premios, entre ellos el Nacional de las Artes.

Gabriel Figueroa, **figura clave** en el llamado cine de oro mexicano, falleció en Ciudad de México el veintisiete de abril del año 1997 dejando un gran **legado**.

⁷ el **cofundador** | współzałożyciel
la **tarjeta de visita** | wizytówka
la **infinidad** | tu: ogromna ilość
entregar algo a alguien | wręczać
coś komuś
en **reconocimiento a** | w uznaniu za
fuerza | poza
la **frontera** | granica
estadounidense | amerykański (Stanów
Zjednoczonych)
concentrar la **mirada en algo** | przyjrzeć się
czemuś, skupić na czymś wzrok
la **figura clave** | kluczowa postać
el **legado** | spuścizna, dziedzictwo, spadek

Carlos Ruiz Zafón: un artesano de la literatura española

por Juan Martín Sánchez

«Todavía recuerdo aquel **amanecer** en que mi padre me llevó por primera vez a visitar el Cementerio de los Libros **Olivados**. Desgranaban los primeros días del verano de 1945 y **caminábamos** por las calles de una Barcelona **atrapada** bajo cielos de ceniza y un sol de **vapor** que se **derramaba** sobre la **Rambla** de Santa Mónica en una **guirnalda de cobre líquido**».

Así comienza *La sombra del viento*, la novela más aclamada de Zafón. Este autor ha logrado hacerse famoso en el mundo entero gracias al misterio y la emoción de sus novelas. Personalmente, su estilo me recuerda un poco a la **crudeza** de Hemingway y el entusiasmo de Stephen King, pero en general Zafón es comparado con Umberto Eco y Charles Dickens. El mismo autor **confiesa** que John Steinbeck y Dickens son una gran fuente de inspiración. Esto se ve un poco en sus **obras**, en el **esfuerzo desmesurado** que el escritor parece hacer por llenarnos de Barcelona, el escenario de sus novelas y su ciudad **natal**. Este estilo **victoriano** que Zafón utiliza con **destreza**, describiendo la ciudad de manera que esta **cobra vida propia**, es quizás lo que **destaca** sus novelas.

º el **artesano** | rzemieśnik
recordar | pamiętać
el **amanecer** | zmierzch
llevar a alguien | zabierać kogoś
olvidado | zapomniany

desgranar | tu: przemijać
caminar | spacerować, isć
atrapado | uwieziony
la ceniza | popiół
el vapor | para
derramarse | tu: wylewać się, rozlewając się
la rambla | aleja
la guirnalda | girlanda
de cobre | z miedzi
líquido | płynny

¹ *La sombra de viento* | w Polsce: Cień wiatru
la novela | powieść

lograr algo | osiągnąć coś
el misterio | tajemnica

la crudeza | tu: surowość

² confesar que | wyznawać, że
la obra | dzieło

el esfuerzo | wysiłek

desmesurado | nie do zmierzenia
natal | rodzinny

victoriano | wiktoriański

la destreza | umiejętności, zręczność,
biegłość

cobrar vida propia | żyć własnym życiem

destacar | wyróżniać



Para cualquiera que ame España y su geografía, seguramente será un placer **recorrer** Barcelona, sus calles y plazas, a través de las novelas de Zafón.

*LO MISMO ME DA, QUE ME DA LO MISMO

«Chico» es sinónimo de «pequeño», que aquí significa «joven» o «niño». También podríamos utilizar, en este contexto, «crio».

El comienzo

Carlos Ruiz Zafón nace el 25 de septiembre de 1964 en Barcelona. Desde chico* tiene claro que quiere ser escritor. Esta pasión la **hereda** quizás de su padre, que es un **ávido** lector en su tiempo libre. En *La sombra del viento*, dice: «Me crié entre libros, haciendo amigos invisibles en páginas que se **deshacían en polvo** y cuyo **olor** aún conservo en las manos». Despues de **graduarse** en Ciencias de la Información, **consigue** trabajo en una agencia de publicidad, donde **despliega** su creatividad durante algunos años.

Sin embargo, a los 28 años recibe la llamada de lo salvaje y decide **dedicarse** a lo que por instinto sabe hacer a la perfección: escribir. Su primera novela, con una temática juvenil, la publica a los 29 años: *El principiode la niebla* se convierte en un éxito en España. Con la nueva **fama** adquirida, las puertas se abren ante Zafón, que decide **aprovechar la oportunidad** para viajar a los Estados Unidos y trabajar como **guionista**. Durante este tiempo continúa publicando novelas: *El palacio de la medianoche*, *Las luces de septiembre* y *Marina*.

COINCIDENCIAS

Recibir «la llamada de lo salvaje» o «de la naturaleza» significa «sentir la necesidad de hacer aquello para lo que hemos nacido». Esta expresión es además el título de una de las novelas más famosas del escritor estadounidense Jack London, *La llamada de lo salvaje*, traducida en otros lugares como *El llamado de la selva*.

En 2002 **le toca el turno a** *La sombra del viento*, que con más de diez millones de ejemplares **vendidos** se convierte en una

³ **recorrer algo** | przemierzyć coś
a través de | poprzez
el comienzo | początek
heredar algo | dziedziczyć coś
ávido | zagozdać
criarse | wychować się
deshacerse en polvo | stać się pyłem
el olor | zapach
graduarse | ukończyć wyższe studia
conseguir algo | osiągać/zdobywać coś
desplegar algo | rozwijać coś

⁴ **dedicarse a algo** | poświęcać się czemuś
juvenil | młodzieżowy
El principiode la niebla | w Polsce: Księga

Mgły
convertirse en un éxito | stać się

bestsellerem

la fama | sława

aprovechar la oportunidad | skorzystać z okazji

el guionista | scenarzysta

El palacio de la medianoche | w Polsce: Pałac Północy

Las luces de septiembre | w Polsce: Światła

wrzesań

le toca el turno a | przychodzi kolej na vendido | sprzedany

MUÉSTRAME CÓMO HABLAS Y TE DIRÉ DE DÓNDE ERES: «llamada»

En Argentina es más común la forma masculina de esta palabra, «llamado».

de las novelas españolas más populares en todo el mundo. Como era de esperar, el autor recibe otra *llamada*, pero esta vez de Hollywood, que quería *lleva*r su novela a la *gran pantalla*. Pero Zafón tiene su propio proyector de películas, *su mente*, y cree que todos sus lectores tienen uno también, y que su libro no necesita más que ser *leído* para ser automáticamente proyectado en tres *dimensiones* y con efectos especiales.

Largometraje literario

JUEGOS DE PALABRAS

Un «*largometraje*» es una película de larga duración. «*Largometraje literario*» es un juego de palabras que remarca la influencia del cine en la literatura contemporánea.

«Bea dice que el arte de leer se está muriendo muy lentamente, que es un ritual íntimo, que un libro es un *espejo* y que solo podemos encontrar en él lo que ya llevamos dentro, que al leer ponemos la mente y el *alma*, y que esos son *bienes* cada día más *escasos*».

La sombra del viento

Zafón, como todo escritor contemporáneo, debe *luchar contra* el poder de los medios de comunicación y el placer *instantáneo*

³ la *llamada* | nawoływanie
llevar algo a la *pantalla grande* | zekranizować coś
la *mente* | umysł
la *dimensión* | wymiar
el *espejo* | lustro
el *alma* | dusza
los *bienes* | dobra
escaso | znikomy
contemporáneo | współczesny
luchar contra | walczyć z
instantáneo | natychmiastowy

Este estilo victoriano que Zafón utiliza con destreza, describiendo la ciudad de manera que esta cobra vida propia, es quizás lo que destaca sus novelas.

que se encuentra en las películas y los programas de televisión. La literatura ha dejado de ser el mundo de ficción *por excepción* y ha sido *reemplazado* por el cine e incluso los videojuegos. El principal trabajo de los escritores de nuestra era es el de *justificar* la literatura y hacer *resaltar* la necesidad de largometraje literario en nuestras vidas. Quien ha leído un libro y luego ha visto la misma obra en la *gran pantalla* seguramente ha sentido la diferencia entre la emoción instantánea que obtenemos de una película y la emoción

UNA PALABRA, VARIOS SIGNIFICADOS: «era»

¡Cuidado con esta palabra! Recordad que también puede ser la primera o tercera persona del singular del pretérito imperfecto del verbo «ser».

DICHO DE OTRA MANERA...

La «*gran pantalla*» o «*pantalla grande*» es otra forma de referirse a las salas de cine.

⁴ por *excepción* | tu: mieć na coś wyjątknośc
reemplazado por algo | zastąpiony czymś
justificar algo | uzasadniać coś
resaltar algo | tużwzbudzać coś
obtener algo | otrzymać/uzykać coś
⁷ duradero | trwały, trwający
volver a alguien más sensible | czynić kogoś wrażliwszym, uwrażliwić kogoś
revelarle algo a alguien | ujawniać komuś coś
la *capa* | tu: warstwa

duradera que sentimos al leer un libro. Como dice Zafón: mente y alma son los bienes más escasos; y tiene razón, porque sin mente no hay alma, y es justamente el trabajo de la mente a través de la lectura o la reflexión lo que despierta nuestras almas y nos vuelve más sensibles.

La artesanía en sus obras

Zafón nos revela su secreto de escritor, nos dice que eso que le parece simple al lector es el resultado de un complejo trabajo de artesanía. El escritor nos revela que debajo de la *capa superficial* que el lector puede percibir en una primera lectura se encuentran otras capas que dan más *solidez* a la historia. En el libro *La sombra del viento* el *protagonista* recibe un libro titulado *El ángel de brumas*, que es un buen ejemplo del estilo gótico. Zafón nos dice que él utiliza los *fantasmas* en sus obras para simbolizar elementos *atávicos*. Nos comenta que estos fantasmas que él crea representan el horror que todos llevamos en nuestro corazón y *subconsciente*, y que el terror en el mundo es mucho más real y *común* que en sus obras.

En la misma novela encontramos historias de amor trágico entre Julián y Penélope y entre Miguel Moliner y Nuria Monfort. Zafón no *deja escapar* ninguna posibilidad de *agregar* emoción a sus historias. Nos dice que el amor y la tragedia son elementos esenciales de la vida y que él, como escritor, se *sirve de* estos materiales para crear su obra. Se compara a un músico, creando la melodía con la cual canta las pasiones y la alegría que se encuentran en nuestras vidas.

superficial | powierzchowny
la *solidez* | spójność
el *protagonista* | bohater
la *bruma* | mgła
el *fantasma* | duch
atávico | atawistyczny, pierwotny
el *subconsciente* | podświadomość
común | powszechny
dejar | pozwalać
escapar | uciekać
agregar algo | dodać coś
servirse de algo | posługiwać się czymś



MUÉSTRAME CÓMO HABLAS Y TE DIRÉ DE DÓNDE ERES: «desvelar»

Mientras que en España es más común utilizar esta variante de la palabra, en América Latina suele preferirse la variante sin *s*, «*develar*», con el significado de «*descubrir*».

Obras

El príncipe de la niebla: ¿Qué precio pagarías por obtener aquello que más deseas? El principio de la niebla puede conceder cualquier deseo, pero el precio a pagar parece ser muy alto. Una historia de fantasmas y misterio te espera al entrar en casa de los Carver.

El palacio de la medianoche: Calcula es el escenario de un misterio terrorífico: un tren en llamas recorre la ciudad durante la noche. Únete a Ben y sus amigos para desvelar el misterio.

Las luces de septiembre: Un verano en Bahía Azul une las vidas de Ismael y Irene. Extrañas luces alrededor del faro de la ciudad, criaturas de terror escondidas en el silencio del bosque y la mansión de un fabricante de

juguetes misterioso, repleta de fantasmas y extraños objetos mecánicos.

Marina: Barcelona, la ciudad de palacios modernistas, está rodeada de misterios. Marina acompaña al protagonista de la historia a desvelar los secretos del pasado de esta ciudad antigua.

La sombra del viento: Descubre la historia del trágico amor de Daniel Sempere y desvela el misterio del Cementerio de los Libros Olvidados. En la época de la posguerra Barcelona esconde muchos misterios, pero no más que los misterios que cada uno esconde en su corazón.

El juego del ángel: Zafón nos propone un viaje al mundo de la creación literaria, de los laberintos de pasión, intriga y tragedia que un escritor encuentra al imaginar su obra. La Barcelona de los años 20 es el escenario de esta historia de amor, obsesión y misterio.

El prisionero del cielo: Un nuevo misterio de la asombrosa Barcelona se revela a Daniel Sempere. La rutina de la librería en que trabaja se rompe ante el misterio que lo lleva a descubrir una nueva sombra oculta en el interior de su corazón.

Rosa de fuego:

Este relato nos revela el origen del Cementerio de los Libros Olvidados. Para descubrirlo, el autor nos lleva hasta la época de la Inquisición española.

Pero ¿estamos realmente listos para leer lo que el autor nos quiere revelar?

La popularidad

Las novelas de Zafón han sido traducidas a más de cincuenta idiomas y son famosas en todo el mundo. ¿Qué hace que este autor sea tan popular? Se trata simplemente de una moda por las novelas de misterio o es realmente su calidad literaria lo que lo convierte en un novelista exitoso? En todo caso, no nos queda más opción que hojear una de sus novelas para darnos cuenta. Lo único que es claro es que la popularidad de este autor lo precede y que tarde o temprano caeremos en la tentación de probar un poco del misterio que sus novelas nos ofrecen.

⁸ conceder algo | *tu: spełniąć coś w llamas* | pioniący

desvelar algo | *odkryć coś w la bahía* | zatoka

el faro | latarnia

escondido | ukryty, schowany

el bosque | las

la mansión | posiadłość

el fabricante de juguetes | producent zabawek

⁹ repleto de algo | pełen czegoś
estar rodeado de algo | być otoczonym czymś

acompañar a alguien | towarzyszyć komuś
asombroso | zdumiewający

revelarse a alguien | ujawniać się komuś

odkrywać się przed kimś

la librería | księgarnia

romperse | tu: burzyć się

¹⁰ el relato | opowiadanie

tratarse de | chodzić o

hojear algo | przekartkować coś

darse cuenta de algo | zdać sobie sprawę z czegoś, uświadomić sobie coś

preceder a alguien | wypredzanie kogoś

caer en la tentación de | skusić się na

probar algo | *tu: zapoznać się z czymś*

CARLOS RUIZ ZAFÓN

LA SOMBRA DEL VIENTO



Murcia, 15 de abril de 2014
La Semana Santa es celebrada todos los años por las hermanadas cristianas.



UNA PEQUEÑA SORPRESA

Para los amantes de la cocina tenemos una pequeña sorpresa culinaria en nuestra página web: www.espanol.edu.pl.

¡Visítanos y descúbrela!



Guía de la Semana Santa en el mundo hispanohablante

por Berta Redondo Benito

Después de la Navidad, la Semana Santa es otra de las celebraciones más importantes del calendario cristiano en todo el mundo, especialmente en España y América Latina.

Aunque para todos los católicos tiene el mismo significado, no todos lo celebran igual. La razón es que, además de una **expresión de fe**, la Semana Santa se convierte en una muestra de la cultura, gastronomía y forma de ser de cada país que la celebra. Por eso, a continuación te ofrecemos un **recorrido** por las celebraciones más importantes, curiosas y **variopintas** de esta fecha en todo el mundo hispanohablante. ¿Preparado para el viaje? ¡Sigue leyendo!

Una semana de fe y tradiciones religiosas
La Semana Santa **conmemora** la Pasión, Muerte y Resurrección de Jesucristo: tres **acontecimientos** que son la base de la religión cristiana desde sus **orígenes**.

0 la guía | przewodnik
1 la expresión de fe | użewnetrznienie wiary
convertirse en | przeistoczyć się w
el recorrido | tu: przegląd
variopinto | róznorodny
2 conmemorar algo | upamiętniać coś

Normalmente, y como su propio nombre indica, dura una semana: desde el **Domingo de Ramos** al Domingo de Resurrección, y en algunos lugares, hasta el **Lunes de Pascua**.

la Resurrección | Zmartwychwstanie
el acontecimiento | wydarzenie
el origen | pochodzenie
3 el Domingo de Ramos | Niedziela Palmowa
el Lunes de Pascua | Poniedziałek Wielkanocny
(Lany Poniedziałek)

El primer día de celebraciones, el Domingo de Ramos, representa la **llegada** de Jesús a Jerusalén, donde sus **fieles** lo recibieron con ramas de olivo o de palma, una tradición que se conserva hoy en día. Los tres días siguientes, Lunes, Martes y Miércoles Santo, son más importantes por su significado histórico que por los **festejos**: recuerdan la **entrega** y la **tracición** de uno de los doce **discípulos** de Jesús, Judas.

Las grandes ceremonias comienzan de nuevo el Jueves Santo, uno de los días más importantes de la Semana Santa: Jesús es entregado y pasa la noche en prisión, un **suceso** que se conmemora con procesiones durante toda la noche hasta el Viernes Santo, el día en el que Jesús muere en la cruz. Es cuando se representa el **Vía Crucis**, uno de los **actos centrales** de la semana y más reproducidos en todo el mundo.

Los dos últimos días de actos están cargados de emoción y sentimientos: la Vigilia Pascual del Sábado Santo con la que se expresa el dolor por la muerte de Jesús y el Domingo de Resurrección, **jornada de júbilo** por su resurrección. Una de las representaciones más impactantes de ver en este último día es aquella en la que se encuentran la Virgen María y Jesús **resucitado**.

España: sobriedad y cante jondo

España **cuenta** hoy en día con 23 celebraciones de la Semana Santa declaradas como Fiestas de Interés Turístico Internacional y, desde hace unos años, existe una iniciativa que pide el **reconocimiento** de la fiesta religiosa española como **Patrimonio de la Humanidad** de la Unesco.

⁴ la llegada | przybycie

los fieles | wierni

la rama de olivo/palma | gałązka oliwna/palmowa

conservar | tu:przestrzegać

el festejo | święto

la entrega | tu:pojmianie

la tracición | zdrada

el discípulo | uczeń

el suceso | wydarzenie, zdarzenie

el Vía Crucis | Droga Krzyżowa

el acto central | główne wydarzenie

reproducido | emitowany

Una de las representaciones más impactantes de ver en este último día es aquella en la que se encuentran la Virgen María y Jesús resucitado.

Una de las **señas de identidad** de la Semana Santa en España son las procesiones: **marchas** en las que los más devotos sacan las imágenes religiosas de las iglesias y las llevan a **hombros** por las calles de las ciudades. Ninguna procesión es igual a otra, de ahí la gran riqueza y variedad de la celebración en España, donde **se distinguen** dos principales **focos** de fe en el norte y en el sur del país.

Si comenzamos nuestro recorrido por el norte del país, la **parada** en Castilla y León es **inevitable**. En esta **comunidad autónoma** las procesiones son mucho más que actos de fe, ya que las **esculturas** que salen a la calle son verdaderas obras de arte. Es el caso de los silenciosos **desfiles** de la Semana Santa de Valladolid, con **imponentes** imágenes religiosas de tipo barroco, o de Zamora, donde las procesiones **nocturnas** acompañadas de cantos gregorianos producen un clima de sobriedad que no **deja a nadie** indiferente.

la jornada de júbilo | dzień radości

resucitado | zmartwychwstały

la sobriedad | tu:powaga

el cante jondo | śpiew flamenco

contar con | liczyć

el reconocimiento | uznanie

el Patrimonio de la Humanidad

de la Unesco | dziedzictwo ludzkości

UNESCO

⁵ la seña | oznaka

la identidad | tożsamość

la marcha | pochód

a hombros | na barkach

CUADRO DE CURIOSIDADES: ¿Cómo se calcula cada año la fecha de la Semana Santa?

• ¿Por qué no se celebra todos los años en las mismas fechas? La razón es que la festividad de la Semana Santa, al igual que muchas otras católicas, **está ligada** a los cambios de estación y a la **astronomía** como consecuencia de la adaptación de celebraciones paganas.

• ¿Cómo se calcula? Aunque su cálculo es bastante complejo, lo más sencillo es fijarnos en las lunas llenas del **hemisferio norte**: la primera de ellas tras el **equinoccio** de primavera es la que fija la fecha de la Semana Santa. Es decir, el Domingo de Resurrección es el siguiente a esa primera luna llena y, a partir de ahí, se calcula el resto de la semana.

• ¿Cuándo se celebra la Semana Santa este año? La primera luna llena de la primavera del 2015 es el sábado 4 de abril, por lo que el siguiente domingo, el 5 del mismo mes, es el Domingo de Resurrección. Es decir, la Semana Santa este año comienza el 29 de marzo con la celebración del Domingo de Ramos.

estar ligado a | być powiązany z
la estación | ta:poro roku

pagano | pogański

fijarse en algo | zwrócić uwagę na coś,
kierować się czymś

la luna llena | pełnia księżyca

el hemisferio norte | półkula północna

el equinoccio | zrównanie dnia z nocą
(równonoc)

es decir | to znaczy

a partir de ahí | od wtedy/od tej daty

distinguir | wyróżniać

el foco | tu:centrum

la parada | pochód

inevitable | tu:przen. obowiązkowy,
obligatoryjny

la comunidad autónoma | wspólnota
autonomiczna

la escultura | rzeźba

el desfile | pochód

imponente | imponujący

nocturno | nocny

no dejar a nadie indiferente | nie pozostawiać
nikogo obojętnym

En dirección al sur de la península ibérica y prácticamente antes de abandonar la otra Castilla llegamos a Albacete. En esta provincia manchega tiene lugar la Tamborada de Hellín, uno de los actos centrales de la Semana Santa y en el que el sonido de veinte mil tambores retumba por toda la ciudad.

Llegamos por fin al sur de España, exactamente a Andalucía. Allí, la Semana Santa de Sevilla es una de las más conocidas en todo el mundo, entre otras cosas por el protagonismo de la música y de las *saetas*. Se trata de canciones religiosas que se cantan desde balcones o a los pies de las esculturas y que están muy asociadas con el flamenco y el cante jondo tan inconfundibles de esta zona. En Andalucía hay que destacar también los vía crucis de Cádiz y Málaga, una ciudad en la que, además, se libera a un preso a quien bendice la imagen de Jesús.

América Latina: tradición multicolor

En la América hispanohablante, la Semana Santa se convierte también en una demostración de fe y de tradiciones milenarias que llegan hasta nuestros días. Al igual que ocurre en España, no todas las ciudades celebran igual estas fechas religiosas, por lo que es muy difícil resumir en pocas líneas todas las conmemoraciones que se realizan en un continente entero. Por eso, a continuación vamos a averiguar cuáles son las celebraciones más curiosas y variopintas del otro lado del Atlántico.

México es uno de los países donde se vive con más devoción la Semana Santa. El país se paraliza: los colegios, tiendas y negocios cierran durante dos semanas para dejar sitio a los numerosos vía crucis que inundan las calles en esos días. Uno de los más llamativos es el que se celebra en Iztapalapa, lugar al que acuden más de tres millones de personas, tanto fieles como turistas.

Las alfombras florales o «pasionarias» son típicas de los países de Centroamérica: en Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua se confeccionan a mano hermosos y coloridos tapices que representan imágenes religiosas relacionadas con la vida

de Jesús y que sirven de alfombra para las procesiones del Viernes Santo. Las ciudades de Antigua, León, Ciudad de Guatemala o Masaya cuentan con algunos de los ejemplos más impresionantes.

En Venezuela, sobre todo en la ciudad de Caracas, la tradición manda quemar un muñeco de Judas para representar así el castigo al discípulo traidor. Se trata de la Quema de Judas, un rito que también se repite en Perú, un país en el que la Semana Santa se vive con un tono más alegre. Lo más curioso es el comportamiento de los habitantes durante el Sábado Santo, un día en el que no existe el pecado puesto que Jesús ha muerto y aún no ha resucitado. Por eso la gente hace lo que quiere y es un día de mucha fiesta.

Terminamos el recorrido en Argentina, donde se encuentran dos de los vía crucis

CURIOSIDADES: procesiones submarinas

Esta tradición se celebró por primera vez en el año 2001 con la intención de atraer turistas y se sigue celebrando cada Viernes Santo. Fue idea de José María Popey Goity, subsecretario de Turismo de la ciudad, y tuvo tal éxito que el número de buzos participantes aumenta cada año.

- el tambor | bęben
- retumbar por X | rozbrzmiewać w X
- el protagonismo | tu:rola
- la saeta | rodzaj pieśni religijnej
- inconfundible | tu:typowy
- hay que | trzeba
- destacar | tu:zwrócić uwagę na
- liberar a alguien | uwolnić kogoś
- el preso | więzień
- bendecir algo | błogosławić coś
- milenaria | tysiącletni
- ocurrir | dziać się
- averiguar | tu:przyjrzeć się
- paralizarse | tu:zatrzymywać się
- el colegio | tu:podstawówka
- la tienda | sklep
- los negocios | interesy
- inundar | tu:przen. zalewać
- llamativo | przykuwający uwagę
- acudir | przybywać

más curiosos del mundo. El primero de ellos lo encontramos en la provincia de Formosa y tiene el récord Guinness a la peregrinación más larga: nada menos que quinientos kilómetros separan dos cruces, una en la capital, y la otra en el límite con la provincia de Salta. La ciudad de Puerto Madryn tiene, por su parte, el honor de contar con una de las pocas procesiones submarinas en la que varios buzos llevan una cruz bajo el mar.

Religión y gastronomía, la unión perfecta

¿CON O SIN TILDE?

Recordad que «periodo» es una de las muchas palabras que la RAE acepta tanto con tilde como sin ella. Sin embargo, prefiere la opción acentuada, y por ello es la que usamos aquí.

La Semana Santa no se puede vivir sin disfrutar de los deliciosos manjares que se cocinan en estas fechas. La religión católica establece que esta semana se trata de un período de abstinencia para reconocer así los cuarenta días que Jesús pasó en el desierto sin comer. Es decir, en estos siete días teóricamente solo se puede hacer una comida al día y no puede ser muy abundante.

- la alfombra floral | kwietny dywan/kobierzec
- confeccionar algo a mano | wyrabiać/produkować coś ręcznie
- el tapiz | dywan
- ⁷ mandar | nakażywać
- quemar algo | palić coś
- el muñeco | lalka
- el traidor | zdrajca
- se trata de | chodzi o
- el comportamiento | zachowanie
- el habitante | mieszkańców
- puesto que | jako że
- la peregrinación | pielgrzymka
- submarino | podwodny
- el buzo | pływak
- llevar algo | nieść coś
- ⁸ disfrutar de algo | korzystać z czegoś
- el manjar | przysmak
- establecer que | ustawać, że
- abundante | obfitły



La tradición religiosa **se suaviza** al llegar al Viernes Santo, jornada en la que solo **está prohibido** comer **carné**.

Está claro que hoy en día solo los más devotos siguen al pie de la letra las normas más estrictas de la religión durante la Semana Santa. Sin embargo, gracias a los tiempos en los que **sí se cumplían** esas prohibiciones, hoy podemos disfrutar de una gran variedad de **platos** que, por lo general, tienen un gran poder para **saciar a los comensales**. Se trata sobre todo de **potajes, sopas y pescados** acompañados de todo tipo de **legumbres**. Pero, sobre todo, el protagonismo lo tienen los **postres**.

En España, la sopa de **ajo** es muy típica del norte del país: se trata de una sopa con **trozos** de pan duro y grandes cantidades de **pimentón** que **recuerdan a** la carne prohibida en esos días. Otra receta habitual de la Semana Santa española es el potaje de vigilia, que se cocina con **bacalao en salazón**, uno de los alimentos que más se utilizan a lo largo de la semana. Las patatas son muy usadas también; en muchos lugares se llaman «**patatas viudas**» porque no están acompañadas de carne. Para terminar la semana, no puede faltar un buen **hormazón**, una especie de **empanada** que incluye **huevo** y **chorizo**, y que se come el Lunes de Pascua, el día siguiente al Domingo de Resurrección.

Al otro lado del Atlántico, el bacalao y los potajes también están presentes en naciones como Guatemala o Ecuador, país donde preparan la **fanesta**: un potaje de **maíz, lentejas**,

frijoles, leche, **queso**, huevos, **calabaza** y **bacalao**, todo ello acompañado de pequeñas empanadas y **plátano**. En Paraguay, lo más típico es cocinar en un **horno de barro** conocido como **tatakuá** una especie de tarta salada que comen durante el Jueves Santo. El día siguiente, el Viernes Santo, su único alimento es la **chipá**, una **torta de almidón**, leche, queso, huevos y aceite.

Y para terminar este viaje con buen sabor de boca llegan los postres, y las **torrijas** son uno de los protagonistas indiscutibles de la Semana Santa tanto en toda España como en América Latina, donde se suelen conocer como «**torrejas**». Se trata de trozos de pan viejo que **se empapan** en leche o vino con miel, **se rebozan** y **se frien** con aceite. Un auténtico manjar al que **se unen**, por ejemplo, las **habichuelas** con dulce de **Santo Domingo**: una **mezcla** de habichuelas rojas, azúcar, leche de coco, **batata**, **especias** y **galletas**, **batida** y cocinada a fuego lento durante horas.

Es hora de viajar

Como se puede comprobar, la Semana Santa en el mundo hispanohablante no es solo una muestra de la fe católica, sino que se trata de una semana repleta de folclore, gastronomía y tradiciones milenarias que se unen para hacer disfrutar tanto a devotos como a turistas.

Hay muchos **destinos** interesantes por **descubrir**, y la mejor manera para conocer toda su **diversidad** es viajar... ¿Cuándo sale el próximo avión?

- ¹⁰ **suavizarse** | lagodnieć
estar prohibido | być zabronionym
la carne |mięso
cumplir algo | tu: przestrzegać czegoś
la prohibición | zakaz
el plato | danie
saciar a los comensales | zadowalać podniebienia
el potaje | rodzaj dania składającego się z warzyw gotowanego w wodzie
el pescado | ryba
la legumbre | roślina strączkowa
el postre | deser
el ajo | czosnek
el trozo | kawałek
el pimentón | papryka

- recordarle a alguien a algo** | tu: przypominać komuś coś
el bacalao | dorsz
en salazón | w zalewie solnej
la viuda | wdowa
el hormazón | rodzaj hiszpańskiego ciasta (zawierającego mięso i/lub jajka)
la empanada | pierogi
el huevo | jajko
el chorizo | rodzaj kiełbasy
el maíz | kukurydza
las lentejas | soczewica
¹¹ **los frijoles** | fasola
el queso | ser
la calabaza | dynia
el horno de barro | piec z gliny

- la torta** | tu: rodzaj ciasta
el almidón | skrobia
el aceite | oliwa
empanar algo en X | panierować coś w X
rebozar algo | obrozczyć coś
freír algo | smażyć coś
unirse | tu: komponować się
la habichuela | fasola
la mezcla | mieszanka
la batata | patat, ślioki ziemniak
las especias | przyprawy
la galleta | ciastko
batido | ubity
el destino | tu: miejsce
descubrir algo | odkrywać coś
la diversidad | różnorodność

La palabra hábil: El juego de doble sentido

por Juan Martín Sánchez

Bienvenidos al mundo de la **semántica**; hoy vamos a jugar al juego del doble sentido, también conocido como «juego de palabras» o «calambur».

Básicamente todos los idiomas **se construyen** gracias a la creatividad de sus **hablantes**, que siempre **encuentran** nuevas maneras de expresar sus pensamientos y renovar el idioma. Las palabras **se mezclan** y los **significados** se superponen dando lugar a combinaciones interesantes. En este artículo os propongo encontrar la **palabra hábil**, cuyo principal **objetivo** es **hacerse pasar** por otra palabra para **engaños** **ruinamente**. Os doy un ejemplo de calambur, **tratad** de encontrar el engaño (solución al final del texto): **Tened en cuenta** que en los **juegos de frases** es estimado el lector que no **reconozca** el **calambur***. Primero, por supuesto, empecemos por las reglas del juego:

Tipos de calambures

En el mundo de los calambures hay tres formas básicas de juego de palabras: la **homonimia**, la **polisemia** y la **paronimia**.

Son **homónimas** (y, dentro de las homónimas, homógrafas) las palabras que se escriben igual pero **proviene** de distintos orígenes y tienen distintos significados, por ejemplo, «**vela**»:

1. acción de **velar**, del latín *vigilare*;
2. pieza de **lona** o **lienzo** que **impulsa** una **nave**, del latín *velum*.

También se consideran **homónimas** (y, dentro de las homónimas, homófonas) las palabras de distinto origen que **sueñan igual**, aunque se escriban de distinta forma (ej.: «**botar**» y «**votar**»).

Una palabra es **polisémica** cuando tiene distintos significados; a **diferencia de** los homónimos, todos los significados **comparten** el mismo origen (ej.: «masas»: del latín *massa*; 1. **magnitude física**; 2. **mezcla de harina** con agua).

Son **parónimas** dos palabras de significado diferente que tienen una **pronunciación similar** (ej.: **adoptar/adaptar, hombre/hambre**).

Ahora sí, las reglas

A continuación leeréis una serie de chistes con juegos de palabras y tendréis que elegir y anotar en un papel una de las cuatro opciones:

1. no hay calambur
2. es homónimo
3. es polisémico
4. es parónimo

Al final del artículo encontraréis las respuestas. ¿Preparados? ¿Listos? Pues veamos qué listos sois:

*Calambur: «En los juegos de frases es estimado el lector que no reconozca el calambur». En este caso, la rapidez puede hacer que oigamos, simplemente «en los juegos de frase es estimado el lector», es decir, es engañado».

º **hábil** | *tu:utalentowany*

doble | *podwójny*

el sentido | *znaczenie*

la semántica | *semantyka, nauka o znaczeniu wyrazów*

¹ **construir** | *stworzyć*

el hablante | *rozmówca*

encontrar algo | *znajdować coś*

mezclar | *mieszać*

el significado | *znaczenie*

superponer | *nakładać*

dar lugar a algo | *prowadzić do czegoś*

el objetivo | *cel*

hacerse pasar por X | *tu:być zrozumianym za X, zostać uznanym za X*

engaños | *oszuikać logoś*

ruinamente | *podłe*

tener algo en cuenta | *brać coś pod uwagę*

reconocer | *zrozpoznawać*

la homonimia | *homonimia, wyrażanie różnych znaczeń za pomocą tych samych form językowych*

la polisemia | *sytuacja, w której jedno słowo ma więcej niż jedno znaczenie, ale można je sprowadzić do wspólnego źródła*

la paronimia | *paronimia, mylenie wyrazów ze względu na ich podobieństwo (w brzmieniu lub zapisie)*

provenir de | *pochodzić od/z*

velar | *czuwać*

la lona | *plandeka*

el lienzo | *plótno*

impulsar una nave | *napędzać statek*

sonar | *brzmieć*

² **igual** | *jednakow, tak samo*

botar algo | *wyfruzać coś, tracić coś*

votar | *głosować*

a diferencia de | *w odróżnieniu od*

compartir | *współdzielić*

la magnitud física | *jednostka masy*

la mezcla | *mieszanka*

la harina | *mąka*

la pronunciación | *wymowa*

el hombre | *człowiek, mężczyzna*

el hambre | *gód*

Un empleado va a hablar con su jefe y le dice:
—Disculpeme, jefe, pero hace dos meses que no **cobro**.
—No se preocupe, Pérez, **está disculpado**.

cobrar | zarabiać, tu: pobierać, wynagrodzenie, otrzymywać pensje
estar disculpado | mieć coś wybaczone

1

Una persona llama a un amigo:

—Hola, Pepe, te llamo por la **cortadora de césped**.
—¡Pues se escucha perfecto, Miguel!

la cortadora de césped | kosiarka

2

toc toc (Alguien golpeando la puerta):

—Sí? ¿Quién es?
—Abraham.
—Le abro, pero primero digame su nombre.
—¡Abraham!
—Bueno, ¡como quieras! ¡No le abro entonces!

golpear la puerta | pukać do drzwi

3

Colón llega a América y encuentra un indio en la playa que le dice:
—¿Usted es Cristóbal Colón?
—¡Sí! ¿Pero cómo me has reconocido?
—Por **La Pinta**.

la pinta | wygląd
La Pinta | statek, którym Kolumb popłynął do Ameryki

6

—¡Camarero, este **lechón** está **blando**!
—¡Pues dígale que se calle!

el lechón | prosię
estar blando | dosł. i przen. | być miękkim, tu: niedopieczony (wyroma podobna do "estar hablando")
callarse | uciszyć się

4

Un hombre entra al **confesionario**:

—Padre, mi vida es un **desastre**, ¿qué puedo hacer?
—**Ora**, hijo mío.
—Las cuatro y media, Padre, pero ¿qué puedo hacer con mi vida?

el confesionario | konfesjonat
el desastre | katastrofa
orar | modlić się (wyroma podobna do "la hora - godzina")

5

Un doctor pregunta al **auxiliar médico**:

—¿Cómo se encuentra el paciente?
—Tiene un **cuadro de vómitos**.
—¡Ah, el **arte** está peor cada día!

el auxiliar médico | asystent medyczny
el cuadro | 1. obraz 2. objawy (chorobowe)
el vómito | wymiociny
el arte | sztuka

7

En el desayuno, la mujer mira a su esposo **enojada** y le dice:
—¿Sabes qué! ¡Anoche me **insultaste** varias veces en **sueños**!
—¿Y quién te dijo que fue en sueños?

enojado | rozzłoszczony
insultar a alguien | obrażać kogoś en **sueños** | podczas snu

8

Una chica a un chico en un bar:
—Disculpame, ¿te puedo invitar a **salir**?
—¡Sí, cuando quieras, preciosa!
—Bueno, pues sal, por favor.

salir | 1. wychodzić (opuszczać miejsce/budynek); 2. wychodzić (np. na miasto); tu: umówić się na randkę

9

Un amigo a otro:

—Ayer estaba en la piscina con un amigo y él **contenió la respiración** por más de diez minutos.
—Será «**contuvó**».
—No, jé lo juro! Sin **tubo**, sin nada.

contener la respiración | wstrzymywać oddech
el tubo | rurka

10

—Sabes por qué es difícil **robar wi-fi** en el Vaticano?
—Porque es **con clave**.

robar algo | kraść coś
con clave | z kodem
(wymowa jak w przypadku: el cónclave - konklawe, zgromadzenie kardynałów)

11

—¿Qué son dos zombis que saben hablar español e inglés perfectamente?
—Zombilingües.

13

—¿Te gusta la arquitectura clásica, Manuel?
—**En parte**, sí, pero en Partenón.

en parte | częściowo

14

—Hola, ¿con los **bomberos**?
—¡Se me **incendia** la casa!
—Vamos enseñártela, señora, ¿cuál fue el origen del fuego?
—¡Pero qué se yo de prehistoria! ¡Venga y déjese de **boberías**!

el bombero | strażak
incendiarse | palić się, płonąć
las boberías | głupoty

Una mujer le dice a una vieja amiga:
—¡Mira cómo ha pasado el tiempo, Silvia! ¡Y yo que **sola** ser tan **engreída**!
—Ah, sí, ¿y ahora no?
—No, ahora soy perfecta.

soler | mieć zwyczaj, mieć w zwyczaju
engreído | zarozumiały, próżny

12

En una **encuesta**:
—Señor, ¿usted por qué cree que los políticos tienen tanto dinero?
—**Me dejaría de** preguntar si le doy cien euros?
—Mmmm, bueno, sí.
—Pues por eso.

la encuesta | wywiad
dejar de hacer algo | przestać coś robić

15

—Mira, Rubén, el nuevo **reloj** que me han dado **por el nacimiento** de mi hijo.
—¿**Casio***?
—Un hermoso **varón**.

el reloj | zegarek
por el nacimiento de alguien | z okazji czystych narodzin
el varón | potomek męski, chłopiec, mężczyzna

*Casio - wymowa podobna do ¿qué ha sido?

18

—Juan, **sube la calefacción**, que tengo frío.
—Bueno, pero primero contestáme: ¿ochos por cinco?
—Cuarenta, ¿pero por qué preguntas?
—Para estar seguro. Fría **y calculadora**.

subir la calefacción | zwiększać ogrzewanie
la calculadora | kalkulator
calculador (o osoble) | wyrachowany

17

—Estoy fatal, mi **novia** me dejó por **otro** y **encima** por la depresión perdi el trabajo.
—Leo mucho **el Español?** *Sí, gracias*, así que te entiendo perfectamente.
—Pero ¿por qué? ¿Hay artículos sobre mi problema?
—No, pero aprendo buen español, así que te entiendo perfectamente.

la novia | dziewczyna, narzeczona
dejar a alguien | zostawić kogoś por otro | dla innego
encima | ponadto

22

Un **borracho** se acerca a un hombre en la calle:

—Disculpe, señor..., ¿a qué se dedica usted?
—Yo me ocupo de **jeroglíficos**.
—Ahhh, podría **arreglar** el mio entonces, porque no **enfria** muy bien.

el borracho | pijak
acercarse a alguien | zbliżać się do kogoś
dedicarse a algo | zajmować się czymś
los jeroglíficos | hieroglify (wymowa podobna do el frigorífico - lodówka)
arreglar algo | naprawić coś
enfriar | schładzać

16

—María, ¡te amo!
—Y por qué crees que es amor, Pablo?
—Porque cuando estoy contigo **me falta el aire**.
—Eso se llama asma, Pablo.
—Bueno, entonces, ¡te asmo, María!

faltarle el aire a alguien | brakować komuś powietrza

19

Un hombre llama al **manicomio**:
—Hola, ¿hablo con el manicomio?
—No, aquí no hay teléfono.

el manicomio | szpital dla chorych psychicznie

21

Un español le dice a otro:
—¡No te lo vas a creer! ¡Ayer volvía del trabajo, cuando un unicornio se me cruzó en el camino y salió volando!
—¡No mientas! ¡¿En serio tienes trabajo?!

el unicornio | jednorózec
cruzárselo a alguien en el camino | przeciąg komus droge
salir volando | wyfiecieć
mentir | kłamać

23

Ayer cliqué en «importar a mis contactos» en Facebook y ahora todos me preguntan cómo estoy.

importar | 1. importowanie (tu: kontaktów) 2. zależać (komuś na kimś)

24

Un abuelo con Alzheimer hablando con su nieto:

—Las pastillas que me **recetó** el médico son una maravilla, mi memoria es perfecta.
—¡Qué bueno! ¿Y cuál es la marca de las pastillas?
—La marca... mmm... Como el nombre de esa flor que crece enfrente de casa.
—Ah, jazmín, ¿ese es el nombre de la marca?
—No, espera, ¡jazmín! ¡De qué marca son mis pastillas?

el abuelo | dziadek
el nieto | wnuk
recetar algo | wypisać coś na receptę

25

¿Cuál es?

—¿Cuál es el vino más amargo?
Vino mi suegra.

—¿Cuál es la diferencia entre la ignorancia y la **indiferencia**?
Ni lo sé, ni me importa.

amargo | gorzki
la suegra | teściowa
la indiferencia | indolątliwość
...ani...ni...

26

Un hombre **borracho** está en el trabajo. El jefe lo llama:

—Pérez, ¿no sabe que **está prohibido** trabajar borracho?
—Sí, lo sé, pero no se preocupe que no estoy trubajando.

borracho | pijany
estar prohibido | być zakazanym
preocuparse | martwić się

27

2. Sensación que algo o alguien causa en alguien:

maña (imprevisión); 1. Acción y efecto de imprevisión:

punus de concreto de una placa 30. **Responsa**; polis-:

stroto (sobre el que se sienta o se apoya): 29. **Nay**

ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

29. **Homenos** (que se sientan o se apoyan): 27. **Nay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

homomos (que se sientan o se apoyan): 26. **Nay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

25. **Zaruntos** (que se sientan o se apoyan): 26. **Nay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

24. **Homenos** (que se sientan o se apoyan): 25. **Nay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

23. **Zaruntos** (que se sientan o se apoyan): 24. **Nay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

22. **Homenos** (que se sientan o se apoyan): 23. **Nay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

21. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 20. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

19. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 18. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

18. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 17. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

17. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 16. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

16. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 15. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

15. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 14. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

14. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 13. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

13. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 12. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

12. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 11. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

11. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 10. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

10. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 9. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

9. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 8. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

8. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 7. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

7. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 6. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

6. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 5. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

5. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 4. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

4. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 3. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

3. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 2. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

2. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan): 1. **Yay** ceñirunto en los **polis** (que se sientan o se apoyan):

¿Cómo se dice...?:

—Cabello sucio en chino: shian shan pu.
—**Mecheró** en japonés: sakayama.
—**Camarero** en holandés: Heil del Var.
—**Suegra** en alemán: ajhhh!

el mechero | zapalniczka
el camarero | kelner
la suegra | teściowa

28

Los argentinos:

—¿Qué hace siempre un argentino el día de su **cumpleaños**?
Llama a su mamá para **felicitarla**.

—¿En qué se parecen Papá Noel y un argentino **humilde**?
En que ninguno de los dos existe.

—¿Cuál es la diferencia entre los argentinos y las **pilas**?
Que las pilas tienen un lado positivo.

el cumpleaños | urodziny
felicitar a alguien | pogratulować komuś, złożyć życzenia
pilas | baterki, akumulatory
humilde | skromny
la pila | bateria, akumulator

29

¿Qué le dice una **impresora** a otra?
—**Esa hoja** es tuya o es **impresión** mía?

la impresora | drukarka
la hoja | kartka
la impresión | 1. wrażenie
2. wydruk

30



UN POCO DE HISTORIA

En este siglo XVI, la corona española estaba gobernada por Carlos I de España, también conocido como Carlos V de Alemania, y posteriormente por su hijo Felipe II. El imperio español llegó a ser el primer imperio mundial, con más de 20 000 000 km² de superficie, y disponía de territorios en todos los continentes del planeta.



espanol.edu.pl

Leonor de Toledo: política y amor en Florencia

por Iván Medel López y José Ángel López Aranda

LA HOJA DE EJERCICIOS
para profesores
está disponible en
espanol.edu.pl

Joven y bella, pero **extranjera**. Un **matrimonio de conveniencia** que produjo **rechazo** en la sociedad florentina, pero que **se convirtió** en una historia de amor y de **mutua confianza conyugal**. Leonor de Toledo fue una mujer **culta, refinada, piadosa**, amante de las artes, **orgullosa de su origen** castellano, que **impregnó** la Florencia del siglo XV.

la extranjera | cudzoziemka
el matrimonio de conveniencia | mażeństwo z rozsądku
el rechazo | odrzucenie
convertirse en | przeistoczyć się w

mutuo | wzajemny
la confianza | zaufanie
conyugal | małżeński
culto | wykształcony, wyedukowany

refinado | subtelny
piadoso | turpoboozny
orgullosa de | dumny z
el origen | pochodzenie
impregnar algo | tu: wpływać na coś

urante el siglo XV más de una **decena de reinos, repúblicas, ducados**, así como los **Estados Pontificios** **conformaban** lo que hoy conocemos como la República de Italia.

En el sur, el Reino de Nápoles **pertenecía** a la Corona de Aragón y, como tal, **pasaría a formar parte** de la Corona de España. En 1532 don Pedro Álvarez de Toledo y Zúñiga (1484 - 1553), fue **designado virrey** de Nápoles. Durante su virreinato se inició el gusto por el Renacimiento italiano. Realizó grandes cambios socio-políticos y económicos, reformó los tribunales de justicia, limpió el reino de **ladrones** y **rechazó** el intento de invasión de Nápoles por parte de los turcos. Era un hombre poderoso, persona de confianza del rey Carlos I de España¹.

En el Ducado de Florencia, y cuando tan solo contaba 17 años de edad, había llegado al poder Cosme I de Medici² (1519 - 1574). Corría el año 1537 y, **pese a su juventud, se hizo con** el poder absoluto que **ejerció** de forma tiránica, **provocando el exilio** de algunos **nobles** florentinos. Estos **trataron de derrocarlo**, pero fueron rápidamente **derrotados** en la batalla de Montemurlo. Como consecuencia, Cosme se **afianzó en el poder** y **recibió el reconocimiento** como duque de Florencia por parte del rey Carlos

I de España. Ello le **permitió** a Cosme conquistar Siena y, por ende, controlar la mayor parte de la Toscana.

Sin embargo, Cosme I no tenía esposa ni **descendencia**. Su matrimonio, más que amor, debía darle fuerza a su posición política. Su primera candidata fue Margarita, hija extramatrimonial del propio Carlos I, por entonces **viuda** del duque Alejandro de Medici³, pese a que tenía 13 años de edad. No siendo **atendidos** sus deseos, se **fijó** en Leonor de Toledo (1522 - 1562), hija del virrey de Nápoles, **obteniendo el beneplácito** del rey de España, quien así también veía la posibilidad de **establecer sus tropas** en la Toscana.

Casamiento

Leonor Álvarez de Toledo y Pimentel-Osorio había nacido en Salamanca, pero con 10 años **se trasladó** a Nápoles, cuando su padre fue nombrado virrey. Hermosa, culta, dominaba el español, italiano y francés, amante de las artes, de vestir refinado; hija de una familia importante de la Corte española, su abuelo fue el segundo duque de Alba.

La joven pareja⁴ **contrajo matrimonio** en la basílica de San Lorenzo de Florencia el 14 de mayo de 1539. Y lo que en un principio había constituido un matrimonio de conveniencia se convirtió pronto en una historia

¹ Carlos I de España, V de Alemania, IV de Nápoles, emperador del Sacro Imperio Romano-Germánico. Fue el primer rey en unir en una sola persona las Coronas de Castilla y Aragón.

² El duque de Florencia (1537-1569) y I gran duque de Toscana (1569 - 1574).

³ Cosme tenía 20 años y Leonor, 17.

¹ la **decena** | dziesiątek
el **reino** | królestwo
el **ducado** | księstwo
el **Estado Pontificio** | Państwo Kościelne
conformar algo | tworzyć coś
pertener a | należeć do
pasar a formar parte de X | tu: stać się częścią X
designado | wybrany
el **virrey** | wicekról (urzędnik sprawujący władzę w imieniu panującego króla na określonym terenie)
el **ladrón** | złodziej
rechazar algo | tu:odeprzeć coś
pese a | pomimo
la **juventud** | młodość, mody wiek

hacerse con algo | tu: zdobyć
ejercer | tu: sprawować
provocar algo | powodować coś
el **exilio** | wygnanie
el **noble** | szlachcic
tratar de | próbować
derrocar a alguien | obalić kogoś
derrotado | pokonany
afianzarse en el poder | umocnić władzę
recibir el reconocimiento como X | zostać uznanim za X
² permitir algo | pozwolić na coś
la **descendencia** | potomstwo
la **viuda** | wdowa
atendido | tu: spełniony

OBEDECERÁS A TU PADRE

Los casamientos por parte de los reyes y nobles estaban prácticamente todos amañados y dirigidos por las cuestiones políticas. Los intereses territoriales y de mandato hacían que los príncipes y princesas dependieran de los intereses de sus padres para casarse.

de amor de la que nacieron once hijos que garantizaban la continuidad de los Medici en el Ducado de Florencia. Leonor llegó a una Florencia llena de intrigas **palaciegas**: su matrimonio no era bien visto por buena parte de la nobleza florentina, que veía cómo una extranjera acompañada por nobles españoles se **instalaba** en la Corte de Florencia, pero supo **ganarse** el respeto y el amor de los toscanos.

La nueva vida

En un principio el matrimonio residió en el palacio Medici Riccardi, para trasladarse en 1540 al palacio Palazzo Vecchio (también conocido como Palacio Ducal). Pero Leonor tenía problemas de salud y buscaba una residencia lejos del **bullicio** florentino, al otro lado del río Arno, por lo que compró en 1549 el Palacio Pitti por 9 000 florines de oro. Por amor a su esposa, Cosme I **encomendó** a Giorgio Vasari, famoso arquitecto, pintor y escritor de la época, la **ampliación** del palacio. Se adquirieron nuevos terrenos para la creación de un gran parque diseñado inicialmente por el arquitecto Raffaele desde donde Leonor pudiese

fijarse en alguien | zwrócić uwagę na kogoś
obtener algo | otrzymać coś
el **beneplácito** | bogosławieństwo
establecer | ulokować
las tropas | wojska
el **casamiento** | ślub
trasladarse a | przeprowadzić się do
contraer matrimonio | zawrzeć związek małżeński
³ palaciego | pałacowy
instalarse en | zamieszkawać
ganarse algo | zdobyć coś
el **bullicio** | zamęt
encomendar algo a alguien | zlecać coś komuś
la **ampliación** | tu: rozbudowa
adquirir algo | nabywać coś

contemplar toda Florencia: el Jardín de Boboli⁵.

Gran promotora de la cultura, Leonor fundó en 1547 la Academia Literaria Degli Elevatti, cerca del Palacio Ducal donde entonces residía. No obstante, fue en el palacio Pitti donde llevó a cabo una enorme labor de **mecenazgo**, adquiriendo obras de arte para **adornar** sus **rincones** y sus paredes. Uno de sus retratos más conocidos, en el que Leonor aparece junto con su hijo Juan, fue pintado por Bronzino.

Como madre se interesó por la educación de sus hijos, a los que educó **bajo tutela** castellana. Como esposa amó a su marido, siendo la única persona capaz de **atemperar** sus continuas **iras**, hasta el punto de que muchos **se dirigían** a ella para conseguir los **favores** del duque.

5 Actualmente tiene una superficie de 45 000 m² y es la zona verde más grande de Florencia, siendo Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO. Fue abierto al público en 1766.

Leonor no fue un **mero adorno** para Cosme, ni tampoco solo la madre de sus numerosos hijos. Su gran **formación** y **capacidad** de trabajo la hicieron digna de la confianza de su marido, quien le **confió** la **regencia** de Florencia durante sus muchas ausencias.

Fue también una mujer devota, preocupada por la religiosidad de los españoles de su Corte: les **concedió** la conocida como «**Capilla** de los españoles» en la iglesia de Santa María Novella. En 1546 **contribuyó** al **asentamiento** en Florencia de la recién fundada Compañía de Jesús⁶.

Desde 1540 Leonor se **ocupó** de la administración de los bienes de los Medici y **gestionó** personalmente la **hacienda familiar** hasta su muerte. Se interesó por temas de agricultura

y **negocios**, incrementando la **rentabilidad** de las **fincas** de los Medici. Asimismo, mejoró las condiciones de vida del **campesinado**.

Muerte

Murió en Pisa a la edad de 40 años, al **parecer** de malaria, aunque algunos afirman que fue por **tuberculosis**. Sí parece que la muerte de sus hijos Juan y García, **acaecida** unos meses antes, pudo **debilitar** la salud de Leonor. Cosme no **superó** la pérdida y en 1574 abdicó en favor de su hijo Francisco I de Medici.

Su **traje mortuorio**, así como los de su marido y su hijo García, se exponen en la Galería de los Trajes del Palacio Pitti. Los trajes fueron **sacados de las tumbas** y restaurados, **constituyendo** una rarísima **muestra** de ropa original del siglo XVI.

Si bien Cosme volvió a casarse, Leonor fue siempre su amada esposa. ■

6 Fundada en 1540 por el español san Ignacio de Loyola, a la que también perteneció san Estanislao Kostka.

4 llevar algo a cabo | realizować coś
el mecenazgo | mecenat
adornar algo | przyzadbać coś
el rincón | zakątek, kąt
el retrato | portret
bajo tutela | pod nadzorem
atemperar a alguien | utemperować kogoś
la ira | gniew
dirigirse a alguien | kierować się do kogoś
los favores | względy
5 mero | zwyczajny
la formación | wykształcenie
la regencia | rządy

51
la ausencia | nieobecność
conceder algo a alguien | udostępniać coś
komuś
la capilla | kaplica
contribuir a | przyczyniać się do
el asentamiento | ulokowanie się
ocuparse de algo | zajmować się czymś
gestionar | zarządzać
la hacienda familiar | rodzinna posiadłość
6 los negocios | interesy
incrementar algo | zwiększać coś
la rentabilidad | rentowność, oplacalność
la finca | farma, gospodarstwo

reklama



Hiszpański Fiszki Plus 1000 najważniejszych słów i zdań dla początkujących

Fiszki Plus to idealny zestaw dla każdego, kto chce opanować podstawy języka hiszpańskiego – zapoznać się z 1000 najważniejszych słów i popularnymi zwrotami. Przykładowe zdanie do każdego słówka ułatwia zrozumienie znaczenia, a dodatkowe komentarze zapoznają z podstawami gramatyki, formą liczby mnogiej i synonimami. Fiszki Plus zawierają także płytę z napisaniami, by zapoznać się z wymową, program z interaktywnymi ćwiczeniami. Dodatkowo dołączono do zestawu memolistę, dzięki której możesz sprawdzić stopień zapamiętania wybranych słów, przegródki do porządkowania fiszek oraz wygodne etui na porcję fiszek, by mieć je zawsze przy sobie i uczyć się w każdej chwili.

Cena 59,90 zł

Wydawnictwo



EDGARD
JĘZYKI obce, PL

vk.com/espanol_con_amig



Hiszpański Gramatyka

Hiszpański Gramatyka to napisany przystępnie językiem podręcznik z ćwiczeniami dla początkujących i średnio zaawansowanych. Wyczerpująco objaśnia wszystkie zagadnienia gramatyki języka hiszpańskiego i uczy posługiwania się nimi w praktyce.

Repetytorium objaśnia **90 najważniejszych zagadnień**, m.in. następstwo czasów i trybów, użycie przyimków, rodzajników oraz zimków. Część teoretyczna uzupełniona jest licznymi przykładami zastosowania reguł w praktyce. Ponad 150 różnorodnych ćwiczeń wraz z kluczem odpowiedzi oraz zbiorcze testy pozwalają na samodzielne sprawdzenie stopnia opanowania materiału. W książce znajdują się również tabele koniugacyjne prezentujące odmiany czasowników regularnych i nieregularnych.

Cena 34,90 zł

Więcej informacji: www.jezykiobce.pl

Sinónimos: Califica las tres opciones de cada palabra.

- Sí: sinónimo
 - No: no sinónimo
 - Ni: similar, pero no sinónimo.

Ejemplo:

- «Algo que **celebrar**» pág. 4: festejar / alegrarse / alabar Sí Ni No
- 1) «una serie de **desavencencias**»: retorno / discordia / desencuentro
- 2) «de manera **magistral**»: perfecta / tediosa / profesional
- 3) «**tramas** misteriosas»: argumento / secreto / asunto
- 4) «los últimos **acontecimientos**»: novedades / noticias / eventos
- 5) «diversos **utensilios**»: objetos / herramientas / adornos
- 6) «lugares **reconditos**»: alejados / inhabitados / escondidos
- 7) «**recorrer** Barcelona»: pasear por / visitar / hacer jogging
- 8) «un **suceso**»: éxito / hecho / tragedia

La pregunta capciosa: Responde Verdadero o Falso acerca de los textos leídos:

1. Desde 2012 hay más emigrantes que inmigrantes en España. V/F
 2. En Asturias no se puede servir la sidra en un vaso normal, se debe servir en una copa especial. V/F
 3. El sueño de Gabriel Figueroa siempre fue trabajar en Hollywood. V/F
 4. Según Zafón, los fantasmas son un reflejo de nuestros propios miedos. V/F
 5. Durante la Semana Santa, la gente pasea por las calles con imágenes religiosas en las manos. V/F
 6. Leonor se casó por amor. V/F

1. V, 2. F (se sirve en una copa de precipite), pero se debe servir de una forma especial; 3. F (se sirve en una copa de precipite), pero se debe servir de una forma especial; 4. V, 5. F (se sirve en una copa de precipite), pero se debe servir de una forma especial; 6. F (se sirve en una copa de precipite), pero se debe servir de una forma especial).

La forma de beber la sidra también es especial. No se debe verter el líquido directamente sobre el vaso como cualquier otra bebida sino que hay que «escanciar», es decir, echar un hilo de líquido al vaso desde una cierta altura para que al golpearlo la sidra se oxigene.



No pega ni con cola: Marca las frases en las que las expresiones no pegan, es decir, que no se usan de esa forma en buen español.

- 1. Hacer sombra:** No hay nadie que le pueda hacer sombra a Messi en fútbol.
 - 2. Llevar a cabo:** La copa mundial de fútbol la llevó a cabo el equipo alemán.
 - 3. Deberse a:** Su fama se debe a su gran talento.
 - 4. Merecer la pena:** La vida merece la pena ser vivida.
 - 5. Adentrarse en:** Para instalar el programa hay que adentrarse en la carpeta de instalación.
 - 6. Desempeñar:** El músico desempeñó muy bien sus canciones.
 - 7. Embarcarse:** Se embarcaron en una fiesta hasta la madrugada.
 - 8. Tocarle a alguien el turno:** Te toca el turno de lavar los platos. Yo los lavé ayer.
 - 9. Dejar escapar:** Miguel no deja escapar una oportunidad de criticarme.

1. Correcta. 2. Incorrecta. «La gama de equipos alemán»; 3. Correcta. 4. Incorrecta. 5. Incorrecta. «Entrar en la categoría de «Instalaciones»; 6. Incorrecta. 7. Incorrecta. «Se fusiona de festa». 8. Correcta. 9. Correcta.

Mira lo que sabes:

1. ¿Cuáles de estos nombres denominan una embarcación pequeña?:
a. cayuco b. corbeta c. patera

2. Las Termas romanas se encuentran en:
a. Oviedo b. Gijón c. Sevilla

3. La primera película en que Figueroa trabajó se llamó:
a. *Qué viva México!* b. *Allá en el Rancho Grande*
c. *Almas Encuentradas*

4. La primera novela de Zafón se tituló:
a. *El palacio de la medianoche* b. *Las luces de septiembre* c. *El príncipe de la niebla*

5. Leonor de Toledo nació en:
a. Pisa b. Nápoles c. Salamanca

6. ¿Qué museos se encuentran en Asturias?
a. el Museo del Ferrocarril b. el museo Campooamor
c. el Museo Nicános Piñole d. el Museo Casa Natal de Jovellanos

7. ¿En qué novelas de Zafón aparece el Cementerio de los libros olvidados?
a. *El prisionero del cielo* b. *La sombra del viento*
c. *Las luces de septiembre*

8. ¿Cuál de estas ciudades se encuentra al norte de España?
a. Madrid b. Oviedo c. Alicante

9. ¿Quién era Cosme I?
a. el rey de España b. II duque de Florencia
c. el virrey de Nápoles d. I gran duque de Toscana

10. ¿Cuál de estas series televisivas está basada en una novela de Arturo Pérez-Reverte?
a. *Algo que celebrar* b. *El capitán Alatriste*

Respuetas: 1.a,c 2.b 3.a 4.c 5.c b,a,c,d 7.a,b 8.b,9.b,d 10.b

- korzystając z naszego sklepu internetowego kiosk.colorfulmedia.pl
- za pomocą przelewu.** Należy wpłacić odpowiednią kwotę na numer konta podany na dole strony. W tytule prosimy o wpisanie informacji, od którego numeru ma rozpocząć się prenumerata czasopisma, bądź które numery archiwalne mamy wysłać. Prosimy także o podanie dokładnych danych do wysyłki.

Podane dane osobowe będą przetwarzane przez Colorful Media z siedzibą w Poznaniu, ul. Lednicka 23 w celu realizacji prenumeraty oraz marketingu własnych produktów. Każdemu prenumeratorowi przysługuje prawo oglądu do swoich danych osobowych oraz ich zmiany.

Prenumerata - 6 kolejnych numerów

PRENUMERATA INDYWIDUALNA

W CENIE:

58,50 zł 63,00 zł

(w tym 5% VAT)



PRENUMERATA GRUPOWA

Od dwóch prenumerat magazynu zamówionych na jeden adres:

W CENIE:

52,50 zł* 63,00 zł

(w tym 5% VAT)

Powyżej 10 prenumerat jedna prenumerata gratis!

* cena jednej prenumeraty, należy pomnożyć ją przez liczbę prenumeratorów

PRENUMERATA ZAGRANICZNA (na terenie Europy)

W CENIE:

108,90 zł (w tym 5% VAT)

wysyłka listem zwykłym

157,80 zł (w tym 5% VAT)

wysyłka listem poleconym

Po dokonaniu przelewu prosimy o przesłanie danych adresowych na:
prenumerata@colorfulmedia.pl

Numery archiwalne ¿Espanol? Sí, gracias

8,30 zł/egz.



nr 11

• La crisis del pepino
• De la costa de los héroes.
• Mallorca
• Cabo Finisterre: peregrinaje al fin del mundo



nr 12

• Mexicaltán
• Jalowín
• El Día de la Hispanidad
• El burro: imagen tradicional de España



nr 13

• No es para incendiadas
• Los Reyes Magos ilegan cada 6 de enero
• Entre Polonia y México
• Mérida: ciudad y tesoro romano



nr 14

• La identidad lingüística
• La banda terrorista ETA
• Rigoberta Menchú
• Los monstruos existen?
• José Guardiola



nr 16

• ¡Estamos de Eurocopa!
• No es para milenaristas:
• Tauromáquia: cultura o tortura?
• Brasil



nr 19

• Nieve, deporte y diversión: estampas invernales en España
• La iglesia en España
• Vetus Mota
• Carmen Jordá



nr 20

• Pablo Alborán el cantante poeta
• Las Medulas
• Donar órganos es regular vida
• Seguridad Social



nr 21

• Ana Salamanca: una joven actriz con mucho futuro
• Isabel I de Castilla
• La Cenicienta
• Zapatilla
• Lorenzo Silva



nr 23

• Ibiza: la reina de la fiesta
• Burgos
• La duquesa de Alba
• Gentilicias



nr 25

• Luis Fonsi: el puertorriqueño que traspasa fronteras
• Colina
• Don Floretino
• Importaciones en español



nr 26

• Barcelona turismo para todos los gustos
• María Dueñas
• Joaquín Sabina
• El papá Francisco



nr 27

• Saber qué se puede:
• Irene Villa
• Torres del Paine
• Expresiones útiles para este verano
• Alfonso X el Sabio

Magazyn kupisz także w EMPIK, wybranych salonach prasowych KOLPORTER, RUCH, INMEDIÓ i RELAY.



nr 15

• Sí, aparcas sus aviones
• La primera comunión
• Felicitas a tu mamá
• No es para quedarme
• San Sebastián



nr 22

• ¡Adiós al mundo de Latinoamérica!
• Alejandro Sanz
• El Corpus Christi
• Lionel Messi



nr 28

• Felipe VI
• Toledo, ciudad medieval
• La explosión de Pedemón
• Un paseo por la música latina



nr 29

• Shakira
• Escocia: de Borbón y Ortiz
• La Movida madrileña
• Numancia

tel. 61 833 63 28 | e-mail: prenumerata@colorfulmedia.pl | strona magazynu: espanol.edu.pl

Dane potrzebne do przelewu:

nr konta: 18 1140 2004 0000 3702 4405 7031

kod swift (dotyczy przelewów zagranicznych):

BRE XPLWPMUL

adres: Colorful Media

ul. Lednicka 23, 60-413 Poznań

Jak otrzymać faktury VAT za prenumeratę?

Po dokonaniu przelewu prosimy o jak najszyszyj kontakt

(e-mail: prenumerata@colorfulmedia.pl lub telefonicznie: 61 833 63 28)

- w przeciwnym wypadku do prenumeraty zostanie dołączony paragon.

Koszty wysyłki:

Przy zamówieniach poniżej 25,00 zł koszty wysyłki wynoszą 4,20 zł.

Przy zamówieniach powyżej 25,00 zł koszty wysyłki pokrywa wydawca.

Poznaj obcą
KULTURĘ,
ciekawe miejsca
oraz **JĘZYK**
z magazynami
Colorful Media



Do kupienia w EMPIK-ach i dobrych salonach prasowych na terenie całego kraju oraz na kiosk.colorfulmedia.pl

<http://vk.com/espanolconamigos>

**Colorful
MEDIA**

Szczegóły dotyczące magazynów Colorful Media: www.magazynjezykowe.pl